叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第二次机会(second Chance) 000001

2. 第二次机会(second Chance) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二次机会(Second chance)

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [ə'baʊt]
For **those** **of** **you** **who** **may** **be** **sentimentalists** **about**
为了 那些 的 你 WHO 可能 是 感伤主义者 关于

对于那些可能比较感性的人来说

[wʌt] [juːd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf]['oʊvər]
what **you'd** **do** **if** **you** **could** **live** **your** **life** **over**
什么 你会 做 如果 你 可以 居住 你的 生活 超过

如果人生可以重来，你会做什么?

[ə'gen] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['loʊˌdaʊn] [ə'baʊt] [ðæt] . . . .
again **,** **here** **is** **the** **real** **lowdown** **about** **that** **.** **.** **.** **.**
再次 , 这里 是 这 真实的 低调 关于 那 . . . .

再说一遍，以下是关于这件事的真实情况.....

['sekənd] [tʃæns]
SECOND **CHANCE**
第二 机会

第二次机会

[baɪ] ['rɑːbərt] ['hɑːskɪnz]
By **ROBERT** **HOSKINS**
经过 罗伯特 霍斯金斯

作者：罗伯特·霍斯金斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌmərz]
Illustrated **by** **SUMMERS**
插图 经过 夏天

插图作者：萨默斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['eɪprəl] -
Amazing **Stories** **April** **1962**
惊人的 故事 四月 -

《惊奇故事》1962年4月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [twelv] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
The **boy** **was** **twelve** **,** **and** **running** **for** **dear** **life** **.**
这 男生 曾是 十二 , 和 跑步 为了 亲爱的 生活 .

男孩十二岁，正在拼命奔跑。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pə'sjuːəz] ,

Behind	**him**	**came**	**the**	**sounds**	**of**	**half**	**a**	**dozen**	**pursuers**	**,**
在后面	他	来了	这	声音	的	一半	一个	打	追击者	,

他身后传来五六个追兵的声音，

[ðə; ði] ['feɪntli] ['stɪki] [slæp][ʌv; əv] ['leðər] [səʊls] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['sʌmər] - [hɑːt] ['blækˌtɑːpɪŋ]

the	**faintly**	**sticky**	**slap**	**of**	**leather**	**soles**	**coming**	**down**	**on**	**summer**	**-**	**hot**	**blacktopping**
这	淡淡的	黏	拍击	的	皮革	鞋底	未来	向下	在	夏天	-	热的	沥青路面

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [breθ] [let] [aʊt] [ænd; ənd] [sʌkt] [bæk] [ɪn] ['kwɪkli] [æz; əz]

and	**the**	**sharp**	**explosions**	**of**	**breath**	**let**	**out**	**and**	**sucked**	**back**	**in**	**quickly**	**as**
和	这	锋利的	爆炸	的	气息	让	出去	和	真烂	后退	在	迅速地	作为

[aʊt] - [ʌv; əv] - [kən'dɪʃ(ə)n] ['bɑːdɪz] [fɔːrst] ['mʌslz] ['æŋgrəli] [bɪ'jɑːnd] ['nɔːrm(ə)l]['limits][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns]

out	**-**	**of**	**-**	**condition**	**bodies**	**forced**	**muscles**	**angrily**	**beyond**	**normal**	**limits**	**of**	**endurance**
出去	-	的	-	状况	身体	强制	肌肉	愤怒地	超过	普通的	限制	的	耐力

.

:

.

皮鞋底拍打在夏日滚烫的柏油路上，发出轻微的粘腻声响；缺乏锻炼的身体愤怒地将肌肉推向超出正常耐力极限的剧烈喘息声。

" [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bæstərd] [naʊ] ！ "

"	**There**	**goes**	**the**	**little**	**bastard**	**now**	**!**	**"**
"	那里	去	这	小的	混蛋	现在	！	"

“瞧，这小混蛋又跑了！”

" [dəunt][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] !

"	**Don't**	**let**	**him**	**get**	**away**	**!**
"	不	让	他	得到	离开	！

别让他跑了！

" [ə; eɪ][skænt] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['sepəreɪtɪd] [pər'suːd] [frʌm; frəm] [pə'sjuːəz] .

"	**A**	**scant**	**hundred**	**yards**	**separated**	**pursued**	**from**	**pursuers**	**.**
"	一个	稀少	百	码	分开	追击	从	追击者	.

“被追赶者和追赶者之间仅相隔一百码。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] ,

The	**boy**	**stopped**	**at**	**the**	**mouth**	**of**	**an**	**alley**	**,**
这	男生	停止	在	这	嘴	的	一个	胡同	,

男孩在一条小巷口停了下来。

['pænɪk] ['stiːlɪŋ] ['lɑːdʒɪk][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

panic	**stealing**	**logic**	**as**	**he**	**glanced**	**over**	**his**	**shoulders**	**at**	**the**	**boys**	**coming**	**up**
恐慌	偷窃	逻辑	作为	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	男孩们	未来	向上

['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

quickly	**behind**	**him**	**.**
迅速地	在后面	他	.

恐慌让他失去了理智，他回头瞥了一眼身后快速逼近的男孩们。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] , ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] ,

He	**darted**	**into**	**the**	**alley**	**,**	**rounded**	**a**	**curve**	**,**
他	飞镖	进入	这	胡同	,	圆润	一个	曲线	,

他冲进小巷，绕过一个弯道，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] - [end] .

and	**realized**	**too**	**late**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**dead**	**-**	**end**	**.**
和	已实现	也	晚的	那	他	曾是	在	一个	死的	-	结尾	.

他醒悟得太晚了，发现自己已经走上了死路。

[bɑːksɪz][ænd; ənd] [træʃ] [wɜːr; wər][paɪld] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ; [ə; eɪ]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ['bekənd]
Boxes **and** **trash** **were** **piled** **against** **the** **wall** **;** **a** **fire** **-** **escape** **beckoned**
盒子 和 垃圾 是 堆积 反对 这 墙 ; 一个 火 - 逃脱 招手
[ɪn'vaɪtɪŋli] [dʒʌst] [ə'bʌv] .
invitingly **just** **above** **.**
热情地 只是 多于 .

纸箱和垃圾堆在墙边；上方不远处，消防逃生梯仿佛在召唤着人们。

[hiː; hi] ['skræbəld] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] ,
He **scrabbled** **up** **the** **side** **of** **the** **pile** **,**
他 打乱 向上 这 边 的 这 桩 ,

他爬上了土堆的侧面，

[ðen] ['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [mis'teik] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃɪft] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
then **realized** **his** **mistake** **as** **it** **began** **to** **shift** **beneath** **him** **.**
然后 已实现 他的 错误 作为 它 开始 到 转移 下面 他 .

然后，当他身下的物体开始移动时，他才意识到自己犯了错误。

[hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ['lædər] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ]
He **leaped** **for** **the** **fire** **-** **escape** **ladder** **,** **his** **fingers** **brushing** **the** **lowest** **rung**
他 跳跃 为了 这 火 - 逃脱 梯子 , 他的 手指 刷牙 这 最低 梯子
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][paɪl] [kə'læpst] ,
just **as** **the** **pile** **collapsed** **,**
只是 作为 这 桩 倒塌 ,

他纵身跃向防火梯，手指刚碰到最底层的一级台阶，梯子就倒塌了。

['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪm; ɪm] .
carrying **him** **down** **and** **burying** **him** **.**
携带 他 向下 和 埋葬 他 .

将他抬下山埋葬。

" [wer] [ðə; ði] [hel] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where** **the** **hell** **is** **he** **?**
" 在哪里 这 地狱 是 他 ?

"他到底在哪儿？"

" [hændz]['stɑːrtɪd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪl] , ['terɪŋ] [ə'weɪ] [də'briː] .
" **Hands** **started** **pulling** **at** **the** **pile** **,** **tearing** **away** **debris** **.**
" 手 开始 拉 在 这 桩 , 撕裂 离开 碎片 .

"人们开始用手拉扯那堆东西，扯掉瓦砾。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
The **boy** **bit** **down** **on** **his** **lip** **,** **and** **closed** **his** **eyes** **against** **the** **inevitable** **.**
这 男生 少量 向下 在 他的 唇 , 和 关闭 他的 眼睛 反对 这 不可避免的 .

男孩咬紧嘴唇，闭上眼睛，试图逃避不可避免的命运。

" [heɪ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
" **Hey** **,** **here** **he** **is** **!**
" 嘿 , 这里 他 是 !

"嘿，他来了！"

" [ðeɪ] [græbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][aʊt] .
" **They** **grabbed** **him** **and** **pulled** **him** **out** **.**
" 他们 抓住 他 和 拉 他 出去 .

他们抓住他，把他拽了出来。

[ə; eɪ][pɑːm] [slæpt] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .
A **palm** **slapped** **across** **his** **cheek** **,** **forcing** **his** **eyes** **open** **.**
一个 棕榈 被掌掴 穿过 他的 脸颊 , 强制 他的 眼睛 打开 .

一只手掌狠狠地扇在他的脸颊上，迫使他睁开了眼睛。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [sniːk] .
" **Okay** , **you** **little** **sneak** .
" 好的 , 你 小的 潜行 .

"好吧，你这个小鬼。"

[wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ?
What's **the** **big** **idea** **?**
是什么 这 大的 主意 ?

核心理念是什么?

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][ræt][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ?
Why'd **you** **rat** **to** **the** **Principal** **?**
为什么? 你 鼠 到 这 主要的 ?

你为什么要向校长告密?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dæmɪt] !
" **Come** **on** **,** **dammit** **!**
" 来 在 , 该死 !

"快点，该死的！"

[tɔːk] !
Talk **!**
讲话 !

讲话!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪ'nʌf] ['jestərdeɪ] ! "
You **were** **talking** **enough** **yesterday** **!** **"**
你 是 说 足够的 昨天 ! "

你昨天已经说得够多了!

" [ɑː] , [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] .
" **Ah** **,** **you're** **wasting** **your** **breath** **.**
" 啊 , 你是 浪费 你的 气息 .

"啊，你这是在浪费口舌。"

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] . "
Come **on** **,** **let's** **do** **what** **we** **came** **to** **do** **and** **get** **it** **over** **with** **.** **"**
来 在 , 我们来吧 做 什么 我们 来了 到 做 和 得到 它 超过 和 . "

走吧，咱们把这事儿办完，赶紧结束吧。

" [oʊ'keɪ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Okay** **,** **if** **that's** **the** **way** **you** **want** **it** **.**
" 好的 , 如果 那就是 这 方式 你 想 它 .

"好吧，既然你这么想的话。"

" ['dʒɑːnsən] [wɪnst] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [fel] .
" **Johnson** **winced** **,** **as** **the** **first** **of** **the** **blows** **fell** **.**
" 约翰逊 畏缩 , 作为 这 第一的 的 这 打击 跌倒 .

"约翰逊在第一拳落下时，疼得龇牙咧嘴。"

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn]
The **picture** **on** **the** **screen** **seemed** **far** **away** **,** **but** **the** **memory** **of** **physical** **pain**
这 图片 在 这 屏幕 似乎 远的 离开 , 但 这 记忆 的 身体的 疼痛
[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['freʃənd] .
was **suddenly** **freshened** **.**
曾是 突然 清新 .

屏幕上的画面似乎很遥远，但身体上的疼痛记忆却突然鲜活起来。

[æz; əz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [læʃ] [aʊt] , [rɪˈpiːtɪdli] ,
As **hands** **and** **feet** **lashed** **out** **,** **repeatedly** **,**
作为 双手 和 脚 鞭打 出去 , 反复 ,

手脚反复挥舞，

[ˈreɪnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði]
raining **down** **a** **storm** **of** **punishment** **on** **the** **quivering** **mass** **of** **flesh** **in** **the**
下雨 向下 一个 风暴 的 惩罚 在 这 颤抖 大量的 的 肉 在 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
center **of** **the** **picture** **,**
中心 的 这 图片 ,

惩罚的暴风雨倾泻在画面中央颤抖的血肉之躯上，

[wʌns] - [ˈtɔːrtʃərd] [nəːvs] [twɪn(d)ʒ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
once **-** **tortured** **nerves** **twinged** **in** **sympathy** **.**
一次 - 受折磨 神经 扭伤 在 同情 .

曾经饱受折磨的神经也因同情而微微抽搐。

" [ˈbruːt(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɒnstəz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [sed] [ˈkævəndɪʃ] .
" **Brutal** **little** **monsters** **,** **aren't** **they** **?** **"** **said** **Cavendish** **.**
" 野蛮 小的 怪物 , 不是 他们 ? " 说 卡文迪什 .

“真是些残忍的小怪物，不是吗？”卡文迪什说道。

" [aɪ][gɑːt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈdʒɑːnsən] .
" **I** **got** **back** **at** **them** **,** **"** **said** **Johnson** **.**
" 我 得到 后退 在 他们 , " 说 约翰逊 .

“我报复了他们，”约翰逊说。

" [ˈevri] [læst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Every** **last** **one** **of** **them** **.**
" 每一个 最后的 一 的 他们 .

“他们每一个人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][kɪd] [ðeɪ] [biːt] [ʌp] . "
I **was** **the** **last** **kid** **they** **beat** **up** **.** **"**
我 曾是 这 最后的 孩子 他们 打 向上 . "

我是他们最后一个欺负的孩子。

" [ˌɛmˌɛmˈɛmˈɛm] .
" **Mmmm** **.**
" 嗯嗯 .

嗯。

[stɪl] , [ðæt] [ˈdɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈnæsti] [ˈbiːtɪŋ]
Still **,** **that** **didn't** **change** **the** **fact** **that** **you** **had** **already** **received** **a** **nasty** **beating**
仍然 , 那 没有 改变 这 事实 那 你 有 已经 已收到 一个 可恶的 殴打
[jɔːrˈself] .
yourself **.**
你自己 .

但这并不能改变你已经挨了一顿毒打的事实。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [swiːt] [rɪˈvendʒ] , [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [swiːtər] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd]
No **matter** **how** **sweet** **revenge** **,** **wouldn't** **it** **have** **been** **sweeter** **to** **have** **avoided**
不 事情 如何 甜的 复仇 , 不会 它 有 到过 更甜 到 有 避免
[ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] ?
the **beating** **altogether** **?**
这 殴打 共 ?

无论复仇多么甜蜜，如果能完全避免挨打，岂不是更甜蜜吗?

" ['dʒɑ:nsən] ['mæsɑ:ʒd] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] [bɔɪ] [meɪk] [ə; eɪ]
" Johnson massaged his crippled hand as he watched the tortured boy make a
" 约翰逊 按摩 他的 残疾的 手 作为 他 观看 这 受折磨 男生 制作 一个
[breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] .
break away from his tormentors .
休息 离开 从 他的 折磨者 .

约翰逊一边揉着自己受伤的手，一边看着那个饱受折磨的男孩挣脱了折磨他的人。

[ə; eɪ] [fʊt] [ʃɑ:t] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['sprɔ:lɪŋ] .
A foot shot out , and the boy went sprawling .
一个 脚 射击 出去 , 和 这 男生 去 蔓延 .

一只脚猛地伸出，男孩摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hɪt][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
His chin hit the pavement ;
他的 下巴 打 这 路面 ;

他的下巴撞到了人行道上;

['oʊnli][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [sɔ:] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:'mentəz] [brɪŋ] ['bu:tɪd] [fʊt] [daʊn] [ɑ:n]
only the adult saw the biggest of the tormentors bring booted foot down on
仅有的 这 成人 锯 这 最大 的 这 折磨者 带来 已启动 脚 向下 在
[pə'θetɪk] ['fɪŋgərz] .
pathetic fingers .
可怜的 手指 .

只有成年人亲眼目睹了最凶狠的施虐者用靴子狠狠踩在可怜的手指上。

[ðə; ði] [fʊt] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'weɪ] .
The foot twisted , and the man looked away .
这 脚 扭曲 , 和 这 男人 看起来 离开 .

脚踝扭了一下，男人别过脸去。

" [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] !
" Shut it off !
" 关闭 它 离开 !

"关掉它！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

" ['kævəndɪʃ] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] [went] [ded] .
" Cavendish reached out and the screen went dead .
" 卡文迪什 达到 出去 和 这 屏幕 去 死的 .

卡文迪什伸出手，屏幕就黑了。

['getɪŋ] [ʌp] ,
Getting up ,
获得 向上 ,

起床，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he went to the bar in the corner of the room and returned with a
他 去 到 这 酒吧 在 这 角落 的 这 房间 和 返回 和 一个
['tʌmblər] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv]['æmbər]['lɪkwɪd] .
tumbler half - full of amber liquid .
不倒翁 一半 - 满的 的 琥珀色 液体 .

他走到房间角落的吧台，端着半杯琥珀色的液体回来了。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [niːd] [ðɪs] .
" **Here , you need this .**
" 这里 , 你 需要 这 .

“你需要这个。”

" ['dʒɑːnsən] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði][drɪŋk] , ['gæspɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [bəːnd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə]
" **Johnson tossed off the drink , gasping as the liquor burned its way down to**
" 约翰逊 抛掷 离开 这 喝 , 喘息 作为 这 酒 烧伤 它是 方式 向下 到
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
his stomach .
他的 胃 .

约翰逊把酒杯扔掉，倒吸一口凉气，酒精灼烧着他的胃。

" [ɑː] !
" **Ahhhh !**
" 啊啊啊 !

啊！

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] .
" **He wiped his mouth on the back of his good hand .**
" 他 擦拭 他的 嘴 在 这 后退 的 他的 好的 手 .

他用没受伤的那只手的背面擦了擦嘴。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ?
" **What do you think of my little machine , Mr . Johnson ?**
" 什么 做 你 思考 的 我的 小的 机器 , 先生 . 约翰逊 ?

约翰逊先生，您觉得我的小机器怎么样?

" ['kævəndɪʃ] ['setld] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['klʌtərd] [desk] , [hændz]['foʊldɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ,
" **Cavendish settled himself behind a cluttered desk , hands folded over his paunch ,**
" 卡文迪什 定居 他自己 在后面 一个 杂乱 桌子 , 双手 折叠 超过 他的 大肚子 ,
['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
looking extremely satisfied with himself .
寻找 极其 使满意 和 他自己 .

卡文迪什在一张堆满杂物的桌子后面坐了下来，双手抱在肚子上，看起来对自己非常满意。

['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['feɪntli] ['slæntɪd] [aɪz] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt]
Pointed mustache and faintly slanted eyes heightened the effect of a cat
尖 胡子 和 淡淡的 倾斜的 眼睛 增强 这 影响 的 一个 猫
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊlən] [kə'neri] .
with a stolen canary .
和 一个 被盗 金丝雀 .

尖尖的胡须和略微倾斜的眼睛，更增添了猫偷走金丝雀的神韵。

" [jʊr; jər] ['gædʒɪt] [ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒɑːnsən] .
" **Your gadget is effective , " admitted Johnson .**
" 你的 小工具 是 有效的 , " 承认 约翰逊 .

“你的装置确实有效，”约翰逊承认道。

" [dʒʌst] [haʊ] ['paʊərf(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Just how powerful is it ? "**
" 只是 如何 强大的 是 它 ? "

“它的威力究竟有多大？”

" ['fɪfti] ['jɪrz] [siːmz] [ðə; ði]['lɪmɪt][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][proʊb] .
" **Fifty years seems the limit it can probe .**
" 五十 年 似乎 这 限制 它 能 探测 .

“五十年似乎是它能够探测的极限。”

[aɪv] [traɪd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['paʊər] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['fɪfti] ['jɪrz] [θɪŋz] ['kwɪkli] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
I've tried increasing the power , but beyond fifty years things quickly fade away into
我已经 尝试 增加 这 力量 , 但 超过 五十 年 事物 迅速地 褪色 离开 进入
[ə; eɪ] [greɪ] [fɑːg] .
a gray fog .
一个 灰色的 多雾路段 .

我尝试过提高功率，但过了五十年，事物很快就会变得模糊不清，如同灰蒙蒙的迷雾。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] ['ɜːrdʒəntli] .
That's why I wanted to see you so urgently .
那就是 为什么 我 通缉 到 看 你 所以 紧急 .

这就是我为什么如此迫切地想见你的原因。

[ə'nʌðər] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪ'vent] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] .
Another few weeks , and this particular event in your life will be irrevocably lost .
其他 很少 周 , 和 这 特别的 事件 在 你的 生活 将要 是 不可逆转地 丢失的 .

再过几周，你生命中的这件事就将永远无法挽回了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['krɪpld] [hænd] .
" He glanced at the crippled hand .
" 他 瞥了一眼 在 这 残疾的 手 .

他瞥了一眼那只残疾的手。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [də'rekt] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə]
" Considering the direct consequences , I thought it would be a good place to
" 考虑 这 直接的 结果 , 我 想法 它 会 是 一个 好的 地方 到
[stɑːrt] . "
start . "
开始 . "

“考虑到直接后果，我认为这将是一个很好的切入点。”

" [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Assuming that I want to have anything to do with this at all . "
" 假设 那 我 想 到 有 任何事物 到 做 和 这 在 全部 . "

“前提是我还想参与这件事。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['kævəndɪʃ] , ['blændli] .
" Of course , " said Cavendish , blandly .
" 的 课程 , " 说 卡文迪什 , 平淡地 .

“当然，”卡文迪什淡淡地说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] . "
" Everything is always an assumption . "
" 一切 是 总是 一个 假设 . "

“一切都只是假设。”

" [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] .
" Your machine .
" 你的 机器 .

你的机器。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [θruː] [taɪm] ? "
It can actually send me back through time ? "
它 能 实际上 发送 我 后退 通过 时间 ? "

它真的能把我送回过去吗?

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [jes] . "
" In effect , yes . "
" 在 影响 , 是的 . "

“实际上，是的。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't believe it . "
" 我 不 相信 它 . "

“我不相信。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .
" I think you do , Mr . Johnson .
" 我 思考 你 做 , 先生 . 约翰逊 .

“我想你是这么认为的，约翰逊先生。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
You want to believe it , therefore you do believe it .
你 想 到 相信 它 , 所以 你 做 相信 它 .

你想相信它，所以你就相信了。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [jɔːr'self] , [ə'wer] [ʌv; əv] [mɪst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] . . . . "
A man like yourself , aware of missed opportunities . . . . "
一个 男人 喜欢 你自己 , 意识到的 的 错过 机会 . . . . "

像你这样一位懂得把握机会的人……

" [aɪ] ['hævnt] [mɪst] ['meni] ['tʃænsɪz] [ɪn][maɪ][deɪ] , " [sed] ['dʒɑːnsən] .
" I haven't missed many chances in my day , " said Johnson .
" 我 还没有 错过 许多 机会 在 我的 天 , " 说 约翰逊 .

约翰逊说：“我这辈子没错过多少机会。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tə'deɪ] . "
" If I had , I'd never have become what I am today . "
" 如果 我 有 , ID 绝不 有 变得 什么 我 是 今天 . "

“如果我当初那样做了，我就不会成为今天的我了。”

" [rɪtʃ] . "
" Rich . "
" 富有的 . "

“富有的。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['paʊərf(ə)l] . "
" I'd rather call it powerful . "
" ID 相当 称呼 它 强大的 . "

“我更愿意称它为强大。”

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
" As you like .
" 作为 你 喜欢 .

“随你便。

" ['kævəndɪʃ] [ʃ'rʌgd] .
" Cavendish shrugged .
" 卡文迪什 耸了耸肩 .

卡文迪什耸了耸肩。

" ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz] ['mʌni] [bʌt; bət] ['paʊər] ?
" After all , what is money but power ?
" 后 全部 , 什么 是 钱 但 力量 ?

“毕竟，金钱不就是权力吗？”

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] , [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [rʌn] [ə; eɪ]
With it , you have the power to do things , make a living , run a
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

有了它，你就有能力做事、谋生、经营生意。

[ɪn'kriːs] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
increase your standing in the community .
增加 你的 常设 在 这 社区 .

提升你在社区中的地位。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Without it . . . .
没有 它 . . . .

如果没有它……

['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['negətɪv] .
Everything becomes negative .
一切 变成 消极的 .

一切都变得负面。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "
You have the power to die , but nothing more . "
你 有 这 力量 到 死 , 但 没有什么 更多的 . "

你拥有死亡的权力，但仅此而已。

" [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] , [tuː] . "
" You need money , too . "
" 你 需要 钱 , 也 . "

“你也需要钱。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪv] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've never denied it .
我已经 绝不 否认 它 .

我从未否认过。

['saɪəns] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪn'devər] — [æt; ət] [liːst] ,
Science has never been a particularly profitable field of endeavor — at least ,
科学 有 绝不 到过 一个 特别 有利可图 场地 的 努力 — 在 至少 ,
[nɑːt][ɑːn][maɪ]['lev(ə)l] .
not on my level .
不是 在 我的 等级 .

科学从来都不是一个特别赚钱的领域——至少对我而言不是。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['saɪəns] [hæz; həz] [meɪd] ['mʌni] .
For you , science has made money .
为了 你 , 科学 有 制成 钱 .

对你来说，科学已经为你带来了金钱。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] . "
For me , it merely uses it . "
为了 我 , 它 仅仅 用途 它 . "

对我来说，它只是利用了它而已。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
" You want money from me . "
" 你 想 钱 从 我 . "

“你想从我这里得到钱。”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
You have enough for both of us . "
你 有 足够的 为了 两个都 的 我们 . "

你拥有的足够我们两个人用了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['dʒɑːnsən] , [sə'spɪʃəsli] .
" But why me ? " asked Johnson , suspiciously .
" 但 为什么 我 ? " 问 约翰逊 , 可疑地 .

"但为什么是我？"约翰逊疑惑地问道。

" [waɪ] [nɑːt] ['sʌmwʌn] [els] ?
" Why not someone else ?
" 为什么 不是 某人 别的 ?

为什么不能是其他人呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [men][æz; əz] ['welθi] [ɔːr] ['wɛlθiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] — ['riːdɪŋ] , ['blæˌkwɛl] , ['mɔrgɪnstɚn] ,
There are other men as wealthy or wealthier than I — Reading , Blackwell , Morgenstern ,
那里 是 其他 男人 作为 富裕 或者 更富有 比 我 — 阅读 , 布莱克威尔 , 摩根斯坦 ,

还有其他一些人和我一样富有，甚至比我更富有——雷丁、布莱克威尔、摩根斯坦，

[dʒʌst][tuː; tə] [neɪm] [θriː] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['sɪti] . "
just to name three in this very city . "
只是 到 姓名 三 在 这 非常 城市 . "

仅举这座城市中的三个例子。

" [jes] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] .
" Yes , I considered them — all of them , and many others besides .
" 是的 , 我 经过考虑的 他们 — 全部 的 他们 , 和 许多 其他的 除了 .

"是的，我考虑过他们——所有这些人，以及其他许多人。"

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [wʌn][aɪ]['faɪnəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
It really made no difference which one I finally selected .
它 真的 制成 不 不同之处 哪个 一 我 最后 已选 .

其实我最终选哪个都无所谓。

[aɪ] [tʃoʊz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['riːz(ə)n] — [ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] ['witnist] . "
I chose you , Mr . Johnson , for just one reason — the scene just witnessed . "
我 选择 你 , 先生 . 约翰逊 , 为了 只是 一 原因 — 这 场景 只是 目击者 . "

约翰逊先生，我之所以选择你，只有一个原因——就是刚才我亲眼目睹的那一幕。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[juːv] [ə'raʊzd] [maɪ] ['ɪntrəst] .
You've aroused my interest .
你已经 被唤醒 我的 兴趣 .

你引起了我的兴趣。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] [jʊr; jər][taɪm] [mə'ʃiːn] [kæn; kən][help][ˌem 'iː] .
Now tell me just how your time machine can help me .
现在 告诉 我 只是 如何 你的 时间 机器 能 帮助 我 .

现在告诉我，你的时间机器究竟能如何帮助我?

" ['kævəndɪʃ] [wɪnst] .
" Cavendish winced .
" 卡文迪什 畏缩 .

卡文迪什畏缩了一下。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] . "
" **Please** , **Mr** . **Johnson** , **I** **do** **not** **have** **a** **time** **machine** . "
" 请 , 先生 . 约翰逊 , 我 做 不是 有 一个 时间 机器 . "

“约翰逊先生，请不要这样，我没有时光机。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem 'iː] [bæk] [θruː] [taɪm] . "
" **You** **just** **said** **you** **can** **send** **me** **back** **through** **time** . "
" 你 只是 说 你 能 发送 我 后退 通过 时间 . "

“你刚才说你可以送我回到过去。”

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [sɜːr] ; [ɪn] [ɪ'fekt] .
" **In** **effect** , **Sir** ; **in** **effect** .
" 在 影响 , 先生 ; 在 影响 .

“实际上，先生；实际上。”

['fɪzɪkli] , [noʊ] .
Physically , **no** .
身体 , 不 .

从物理角度来说，不。

[maɪ] [mə'ʃiːn] — ['tempərəl] [trænz'gresər,træns'gresər][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
My **machine** **—** **temporal** **transgressor** **I** **call** **it** **,**
我的 机器 — 颞 违规者 我 称呼 它 ,

我的机器——我称它为时间越轨者，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [tɜːrm] — [maɪ] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]
for **want** **of** **a** **better** **term** **—** **my** **machine** **has** **the** **faculty** **of** **liberating** **a**
为了 想 的 一个 更好的 学期 — 我的 机器 有 这 学院 的 解放 一个
['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ˌaɪ 'diː] ,
certain **part** **of** **the** **human** **id** **,**
肯定 部分 的 这 人类 ID ,

姑且这么说吧——我的机器具有解放人类本我某些部分的能力。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði][soʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]
the **conscience** **,** **the** **soul** **,** **if** **you** **please** **,** **and** **casting** **it** **adrift** **on** **the** **broad**
这 良心 , 这 灵魂 , 如果 你 请 , 和 铸件 它 漂流 在 这 广阔
['tempərəl] [striːm] .
temporal **stream** **.**
颞 溪流 .

良知，或者说灵魂，然后把它抛入广阔的世俗洪流中漂泊。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [kæn; kən][də'rekt] [ðɪs] ['lɪbəreɪtɪd] - ['sʌmθɪŋ] - [ə'genst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][drɪft][ʌv; əv]
A **strong** **will** **can** **direct** **this** **liberated** **'** **something** **'** **against** **the** **general** **drift** **of**
一个 强的 将要 能 直接的 这 解放 - 某物 - 反对 这 一般的 漂移 的
[ðə; ði] ['tempərəl] [striːm] ,
the **temporal** **stream** **,**
这 颞 溪流 ,

强大的意志力可以引导这种被解放的“某种东西”逆着时间长河的总体流向而行。

['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] [ə'genst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrənt] .
forcing **it** **backwards** **against** **the** **natural** **current** **.**
强制 它 向后 反对 这 自然的 当前的 .

强行逆着自然水流方向将其拉回。

[bæk] [θruː] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
Back **through** **time** **,** **as** **it** **were** **.** **"**
后退 通过 时间 , 作为 它 是 . "

仿佛穿越回了过去。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [help][ˌem 'iː] ? "
" **And** **just** **how** **does** **this** **help** **me** **?** **"**
" 和 只是 如何 做 这 帮助 我 ? "

“那这对我有什么帮助呢？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" From the limited experiments I have been
" 从 这 有限的 实验 我 有 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə'veɪləb(ə)l][fʌndz] ,
able to perform with available funds ,
有能力的 到 履行 和 可用的 资金 ,

"根据我利用现有资金所能进行的有限实验，

[aɪ][hæv; həv][faʊnd] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪ][frʌm; frəm][naʊ][ɑːn] , [fɔːr; fər] [sɪm'plɪsɪtiz] [seɪk] ,
I have found that , shall we say from now on , for simplicity's sake ,
我 有 成立 那 , 将 我们 说 从 现在 在 , 为了 简单 清酒 ,

我发现，为了简便起见，我们不妨这样说：

[ðə; ði][ˌaɪ 'diː] , [tendz][tuː; tə]['grævɪteɪt][tuː; tə]['ɜːrli]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ɪt'self] .
the Id , tends to gravitate to early versions of itself .
这 ID , 倾向于 到 引力 到 早期的 版本 的 本身 .

本我倾向于回到自身的早期版本。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːrs] [ðæt][baɪndz][ðə; ði][ˌaɪ 'diː][wɪð; wɪθ][ɪt'self] .
Apparently there is some sort of force that binds the Id with itself .
显然 那里 是 一些 种类 的 力量 那 结合 这 ID 和 本身 .

显然存在某种力量将本我与自身束缚在一起。

[æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv]['kraɪsɪs] , [ðɪs] [fɔːrs] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] . "
At moments of crisis , this force is strongest . "
在 时刻 的 危机 , 这 力量 是 最强 . "

在危机时刻，这种力量最为强大。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" And you want me to be a guinea pig for your
" 和 你 想 我 到 是 一个 几内亚 猪 为了 你的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "
experiments . "
实验 . "

"你想让我做你实验的小白鼠吗？"

" ['kruːdli] [pʊt] , [sɜːr] . "
" Crudely put , Sir . "
" 粗略地 放 , 先生 . "

"说得直白些，先生。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
" But the truth .
" 但 这 真相 .

但事实是.....

" ['kævəndɪʃ] [ʃ'rʌgd] .
" Cavendish shrugged .
" 卡文迪什 耸了耸肩 .

卡文迪什耸了耸肩。

" [kən'sɪdər][ðə; ði]['benɪfɪts][tuː; tə][biː; bi] [riːpt] . "
" Consider the benefits to be reaped . "
" 考虑 这 好处 到 是 收获 . "

"想想你能从中获得的益处。"

" [æz; əz] [jet] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [nʌn] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['blʌntli] .
" As yet , I have seen none , " said Johnson , bluntly .
" 作为 然而 , 我 有 已见 没有任何 , " 说 约翰逊 , 直截了当地 .

"到目前为止，我还没有看到任何迹象，"约翰逊直言不讳地说。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] . "

"	Suppose	you	enlighten	me	some	more	.	"
"	认为	你	开导	我	一些	更多的	.	"

“请您再给我讲解一些吧。”

" [ˌɑːpər'tuːnətiz] . . . . "

"	Opportunities	.	.	.	"
"	机会	.	.	.	"

“机会……”

" [wiː; wi] ['kʌvərd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "

"	We	covered	that	before	.	"
"	我们	涵盖	那	前	.	"

“我们之前已经讨论过这个问题了。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] ? [kən'sɪdər] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welθi] , ['paʊərf(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

"	But	have	we	?	Consider	,	Sir	;	you	are	wealthy	,	powerful	,	in	spite	of
"	但	有	我们	?	考虑	,	先生	;	你	是	富裕	,	强大的	,	在	尽管如此	的

[jʊr; jər] , [ɑː] , ['hændikæp] .

your	,	ah	,	handicap	.
你的	,	啊	,	让分	.

“但是我们真的做到了吗？想想看，先生；尽管您有……残疾，但您依然富有、强大。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'weɪ] [æz; əz]['dʒɑːnsən] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	glanced	away	as	Johnson	inspected	his	hand	.
"	他	瞥了一眼	离开	作为	约翰逊	检查	他的	手	.

约翰逊检查他的手时，他把目光移开了。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] ['ɪndʒərd] ?

"	Just	think	what	might	have	happened	had	you	not	been	injured	?
"	只是	思考	什么	可能	有	发生	有	你	不是	到过	受伤	?

想想如果你没有受伤会发生什么?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [nuː] ['ævəˌnjʊs] [maɪt] [biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Who	can	say	what	new	avenues	might	be	opened	to	you	?	"
WHO	能	说	什么	新的	途径	可能	是	打开	到	你	?	"

谁又能说你会迎来哪些新的机遇呢?

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [ðen] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kævəndɪʃ] , ['iːgərli] .

"	Then	you'll	do	it	?	"	asked	Cavendish	,	eagerly	.
"	然后	你会	做	它	?	"	问	卡文迪什	,	急切地	.

“那你真的会去做吗？”卡文迪什急切地问道。

" [pər'hæps] . [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [niːd] ? "

"	Perhaps	.	How	much	do	you	need	?	"
"	也许	.	如何	很多	做	你	需要	?	"

“或许吧。你需要多少？ ”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔːl] ['redi] .

"	I	have	my	equipment	all	ready	.
"	我	有	我的	设备	全部	准备好	.

我的装备都准备好了。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	need	a	great	deal	of	power	to	operate	it	.
但	我	需要	一个	伟大的	交易	的	力量	到	操作	它	.

但我需要很大的功率才能操作它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['paʊər] ;

You	are	one	of	the	directors	of	Public	Power	;
你	是	一	的	这	导演	的	民众	力量	;

你是公共电力公司的董事之一;

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [ɑːn] [rɪ'liːsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [liːdz] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	need	your	signature	on	releases	for	the	necessary	leads	and	,	of	course	,
我	需要	你的	签名	在	发布	为了	这	必要的	线索	和	,	的	课程	,

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪt'self] . "

the	power	itself	.	"
这	力量	本身	.	"

我需要你在必要的授权文件上签字，当然，还有授权本身。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	You	shall	have	them	.
"	你	将	有	他们	.

你将拥有它们。

[wen] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] ?

When	can	we	be	ready	to	operate	?
什么时候	能	我们	是	准备好	到	操作	?

我们何时可以做好运营准备?

" ['kævəndɪʃ] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Cavendish	pursed	his	lips	.
"	卡文迪什	攥紧	他的	嘴唇	.

卡文迪什抿了抿嘴唇。

" [wɪð; wɪθ][piːˈpiː] [tekniʃənz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪnz] — [θriː] [deɪz] . "

"	With	PP	technicians	running	in	the	new	lines	—	three	days	.	"
"	和	PP	技术人员	跑步	在	这	新的	线条	—	三	天	.	"

“PP技术人员将在新生产线上进行调试——三天。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .

I'll	be	back	.
患病的	是	后退	.

我会回来的。

" [tiː] . ['ɑːrθər] ['dʒɑːnsən][hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['kævəndɪʃ] ,

"	T	.	Arthur	Johnson	had	not	,	as	he	had	told	Cavendish	,
"	T	.	亚瑟	约翰逊	有	不是	,	作为	他	有	讲述	卡文迪什	,

“T·阿瑟·约翰逊并没有像他告诉卡文迪什的那样，

[bɪn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pæs] [ʌp][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

been	a	man	to	pass	up	an	opportunity	.
到过	一个	男人	到	经过	向上	一个	机会	.

他是那种不会放过机会的人。

['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv]

Forty	years	of	fighting	and	clawing	his	way	up	through	the	jungle	of
四十	年	的	斗争	和	爪子	他的	方式	向上	通过	这	丛林	的

['bɪznəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ə'wernəs]

business	competition	had	sharpened	his	senses	and	heightened	his	awareness
商业	竞赛	有	锋利	他的	感官	和	增强	他的	意识

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌn]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [kʊd; kəd][duː] .

of	what	one	fatal	mistake	could	do	.
的	什么	一	致命的	错误	可以	做	.

四十年来，他在商业竞争的丛林中奋力拼搏，一路攀升，这使他眼光敏锐，也让他更加清楚地意识到一个致命的错误会造成怎样的后果。

[stɪl] , [noʊ][mæn][ɪz] [ɪn'fæləbl] ; [ɔːl] [mɪs] [aʊt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmtaɪm] .

Still	,	no	man	is	infallible	;	all	miss	out	on	something	,	sometime	.
仍然	,	不	男人	是	绝对正确	;	全部	错过	出去	在	某物	,	有时	.

然而，人无完人；每个人都会在某些时候错过某些事情。

[sʌm; səm][men][goʊ] [θruː] [ðer; ðər][ɪn'taɪər][laɪvz; lɪvz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dɪ'sɪʒənz] ; [ðeɪ] [end]

Some	men	go	through	their	entire	lives	making	the	wrong	decisions	;	they	end
一些	男人	去	通过	他们的	全部的	生活	制作	这	错误的	决策	;	他们	结尾

[ʌp] ['feɪljɚz] .

up	failures	.
向上	失败	.

有些男人一生都在做错误的选择，最终以失败告终。

[tiː] . ['ɑːrθər] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] .

T	.	Arthur	Johnson	was	a	qualified	success	.
T	.	亚瑟	约翰逊	曾是	一个	合格的	成功	.

T·阿瑟·约翰逊取得了一定的成功。

['kwɑːlɪfaɪd] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [sək'sesf(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

Qualified	,	for	,	although	successful	he	might	be	,	as	a	man	he	was	not
合格的	,	为了	,	虽然	成功的	他	可能	是	,	作为	一个	男人	他	曾是	不是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他有资格这么说，因为尽管他可能很成功，但作为一个人，他并不快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] .

It	is	rarely	that	the	two	go	hand	-	in	-	hand	.
它	是	很少	那	这	二	去	手	-	在	-	手	.

这两者很少能同时出现。

['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] ['ɔːf(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['mjuːtʃuəli] [ɪk'skluːsɪv] [goʊlz] .

Happiness	and	success	often	seem	to	be	mutually	exclusive	goals	.
幸福	和	成功	经常	似乎	到	是	相互	独家的	目标	.

幸福和成功似乎常常是相互排斥的目标。

[jet] [kən'tentmənt] [ɪz][ə; eɪ][kloʊz]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['meni] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi]

Yet	contentment	is	a	close	cousin	of	happiness	,	and	many	let	themselves	be
然而	满意	是	一个	关闭	表哥	的	幸福	,	和	许多	让	他们自己	是

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['sekənd] [best] .

satisfied	with	second	best	.
使满意	和	第二	最好的	.

然而，满足与幸福非常接近，许多人甘于次好的选择。

['æftər] ['tʃekɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kævəndɪʃ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst][haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

After	checking	with	Cavendish	to	find	out	just	how	much	time	would	have	to
后	检查	和	卡文迪什	到	寻找	出去	只是	如何	很多	时间	会	有	到

[bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

be	invested	in	the	experiments	,
是	投资	在	这	实验	,

在向卡文迪什确认实验需要投入多少时间后，

['dʒɑ:nsən] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['trʌstɪd] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] —

Johnson	arranged	his	affairs	into	the	hands	of	several	trusted	managers	—
约翰逊	安排	他的	事务	进入	这	双手	的	一些	可信	经理	—

['trʌstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [oʊnd] ,

trusted	because	they	were	owned	,
可信	因为	他们	是	拥有	,

约翰逊将自己的事务委托给几位值得信赖的经理人打理——之所以值得信赖，是因为他们都是约翰逊的老板。

['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [baɪ]['dʒɑ:nsən] .

body	and	soul	,	by	Johnson	.
身体	和	灵魂	,	经过	约翰逊	.

约翰逊著《身心》。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,

On	the	morning	of	the	third	day	,
在	这	早晨	的	这	第三	天	,

第三天早上，

[æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['paʊər] [trʌks] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

as	the	last	of	the	Public	Power	trucks	was	leaving	the	warehouse	in	which
作为	这	最后的	的	这	民众	力量	卡车	曾是	离开	这	仓库	在	哪个

['kævəndɪʃ] [hæd; həd][set][ʌp][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ,

Cavendish	had	set	up	his	laboratory	,
卡文迪什	有	放	向上	他的	实验室	,

当最后一辆公共电力公司的卡车离开卡文迪什设立实验室的仓库时，

['dʒɑ:nsən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Johnson	presented	himself	at	the	door	.
约翰逊	呈现	他自己	在	这	门	.

约翰逊出现在门口。

" [ɑ:] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] .

"	Ah	,	Mr	.	Johnson	.
"	啊	,	先生	.	约翰逊	.

“啊，约翰逊先生。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .

"	His	eyes	lit	up	.
"	他的	眼睛	点燃向上		.

他的眼睛亮了起来。

" [raɪt] [ɑ:n][taɪm] .

"	Right	on	time	.
"	正确的	在	时间	.

“准时到达。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	suppose	you	are	as	anxious	as	I	to	get	on	with	the
我	认为	你	是	作为	焦虑的	作为	我	到	得到	在	和	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "

experiments	.	"
实验	.	"

我想你和我一样，都迫不及待地想继续进行实验。

" [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l] , " [sed] ['dʒɑːnsən] .

"	Time	is	valuable	,	"	said	Johnson	.
"	时间	是	有价值的	,	"	说	约翰逊	.

约翰逊说："时间很宝贵。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	in	wasting	it	.
"	我	不	相信	在	浪费	它	.

我不相信应该浪费它。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

Shall	we	get	on	with	it	?	"
将	我们	得到	在	和	它	?	"

我们开始吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

" [ðə; ði] [læb] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['dʒɑːnsənz] ['ɜːrliər] ['vɪzɪt] .

"	The	lab	seemed	little	changed	from	Johnson's	earlier	visit	.
"	这	实验室	似乎	小的	已更改	从	强生	早些时候	访问	.

"实验室看起来和约翰逊上次来访时没什么变化。"

[æn; ən][ə'dʒʌstəb(ə)l] [laʊndʒ] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [skriːn] ; [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

An	adjustable	lounge	chair	had	been	set	up	near	the	screen	;	from	it	,
一个	可调节的	休息室	椅子	有	到过	放	向上	靠近	这	屏幕	;	从	它	,

屏幕附近摆放着一张可调节高度的躺椅；从椅子上，

[laɪnz][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəlɪst] [faʊnd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

lines	ran	into	a	panel	of	equipment	that	the	industrialist	found	incomprehensible	.
线条	跑	进入	一个	控制板	的	设备	那	这	实业家	成立	难以理解	.

管线连接到一个设备面板上，这位实业家觉得这些设备难以理解。

[æt; ət] ['kævəndɪʃ] ['dʒestʃər] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [e'lektrəʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt]

At	Cavendish's	gesture	,	he	sat	down	and	permitted	electrodes	to	be	attached
在	卡文迪什	手势	,	他	卫星	向下	和	允许	电极	到	是	随附的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

to	his	head	and	arms	.
到	他的	头	和	武器	.

在卡文迪什的示意下，他坐了下来，并允许将电极连接到他的头部和手臂上。

" ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [sɜːr] ? "

"	Comfortable	,	Sir	?	"
"	舒服的	,	先生	?	"

"先生，您觉得舒服吗？"

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

"相当。

" ['kævəndɪʃ] [ə'dʒʌstɪd] [swɪtʃɪz] ; [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] ,

"	Cavendish	adjusted	switches	;	the	screen	came	to	life	,
"	卡文迪什	调整	开关	;	这	屏幕	来了	到	生活	,

卡文迪什调整了开关；屏幕亮了起来，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθfl] ['dʒɑːnsən][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dæʃ] ['ɪntuː]

showing	the	earlier	scene	with	the	youthful	Johnson	just	beginning	his	dash	into
显示	这	早些时候	场景	和	这	青春	约翰逊	只是	开始	他的	短跑	进入

[ðə; ði] ['æli] .

the	alley	.
这	胡同	.

画面展现了早前的场景，年轻的约翰逊正开始冲进小巷。

" [wiː; wi] [rɪ'gres] [sʌm; səm] ['twenti] - ['sev(ə)n]['aʊərz] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	regress	some	twenty	-	seven	hours	more	,	"	he	said	.
"	我们	回归	一些	二十	-	七	小时	更多的	,	"	他	说	.

“我们又倒退了大约 27 个小时，”他说。

[ðə; ði] [siːn] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klæsruːm] .

The	scene	dissolved	and	was	replaced	by	one	with	the	boy	in	a	classroom	.
这	场景	溶解	和	曾是	替换	经过	一	和	这	男生	在	一个	课堂	.

画面一转，取而代之的是男孩在教室里的场景。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [riːd] [θriː] - ['θɜːrti] ; [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn]

The	clock	on	the	wall	read	three	-	thirty	;	school	had	been	out	some	fifteen
这	钟	在	这	墙	读	三	-	三十	;	学校	有	到过	出去	一些	十五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

墙上的钟显示三点半；学校已经放学大约十五分钟了。

['tɪmi] ['dʒɑːnsən] [pleɪst] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'reɪsəz] [ɪn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [trɔːf] [ænd; ənd]

Timmy	Johnson	placed	the	last	of	the	erasers	in	the	blackboard	trough	and
蒂米	约翰逊	放置	这	最后的	的	这	橡皮擦	在	这	黑板	槽	和

[tʃekt] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] ['wɜːrkbʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

checked	the	stack	of	workbooks	with	his	eye	,
已检查	这	堆	的	工作簿	和	他的	眼睛	,

蒂米·约翰逊把最后一块板擦放进黑板槽里，然后用目光扫了一眼那叠练习册。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][tɑːp][wʌn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['ɪntuː] ['betər] [ə'laɪnmənt] .

stopping	to	shift	the	top	one	a	quarter	of	an	inch	into	better	alignment	.
停止	到	转移	这	顶部	一	一个	四分之一	的	一个	英寸	进入	更好的	结盟	.

停下来，将上面的那个零件向内移动四分之一英寸，使其更好地对齐。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [pɔɪnt] , " [sed] ['kævəndɪʃ] .

"	We	are	now	approaching	the	crisis	point	,	"	said	Cavendish	.
"	我们	是	现在	接近	这	危机	观点	,	"	说	卡文迪什	.

卡文迪什说：“我们现在正接近危机点。”

" [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ˌaɪ 'diː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]

"	The	blending	of	the	adult	Id	with	that	of	the	boy	will	enable	you
"	这	混合	的	这	成人	ID	和	那	的	这	男生	将要	使能够	你

[tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] . "

to	control	the	actions	of	the	boy	.	"
到	控制	这	行动	的	这	男生	.	"

“将成年人的本我与男孩的本我融合起来，就能控制男孩的行为。”

" [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dʒɑːnsən] , [ɪm'peɪʃntli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'fer]

"	Get	on	with	it	!	"	said	Johnson	,	impatiently	,	anxious	to	have	the	affair
"	得到	在	和	它	!	"	说	约翰逊	,	不耐烦地	,	焦虑的	到	有	这	事务

['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

over	with	.
超过	和	.

“快点！”约翰逊不耐烦地说，急于结束这件事。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

" ['kævəndɪʃ] [kloʊzd] ['sevrəl] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][væst] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] ['paʊər]
" **Cavendish closed several switches and the hum of vast amounts of power**
" 卡文迪什 关闭 一些 开关 和 这 哼 的 广阔的 金额 的 力量
['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [roʊz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] ['hæklz] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [neks]
pouring into the little room rose until it set the hackles of the men's necks
浇注 进入 这 小的 房间 玫瑰 直到 它 放 这 哈克尔斯 的 这 男士 脖子
['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

“卡文迪什合上了几个开关，大量电力涌入小房间的嗡嗡声越来越大，以至于男人们的脖子上的汗毛都竖了起来。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [ʌn'tɪl] ['kævəndɪʃ] [kloʊzd][wʌn]['faɪn(ə)l] [swɪtʃ] —
Still it rose , until Cavendish closed one final switch —
仍然 它 玫瑰 , 直到 卡文迪什 关闭 一 最终的 转变 —

它继续上升，直到卡文迪什关上最后一个开关——

" [ɔːl] [dʌn] , ['mɪsɪz] . ['teilə] . "
" **All done , Mrs . Taylor . "**
" 全部 完毕 , 太太 . 泰勒 . "

“好了，泰勒太太。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɪmi] .
" **Thank you , Timmy .**
" 感谢 你 , 蒂米 .

谢谢你，蒂米。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv]['pepərz][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **She glanced up from the stack of papers and smiled at the boy .**
" 她 瞥了一眼 向上 从 这 堆 的 文件 和 微笑 在 这 男生 .

她从一叠文件中抬起头，对着男孩笑了笑。

" [aɪ] [swer] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" **I swear , I don't know what I'd do without you .**
" 我 发誓 , 我 不 知道 什么 ID 做 没有 你 .

“我发誓，没有你我真不知道该怎么办。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['helpər] [aɪ]['evər][hæd; həd] .
You're the best helper I ever had .
你是 这 最好的 帮手 我 曾经 有 .

你是我遇到过的最好的帮手。

" ['tɪmi] [gləud] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['wɔːrmɪŋ] .
" **Timmy glowed at the praise ; he felt the back of his neck warming .**
" 蒂米 发光 在 这 称赞 ; 他 毛毡 这 后退 的 他的 脖子 变暖 .

蒂米听到赞扬，容光焕发；他感到后颈一阵暖流涌动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fʌn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] [sed] [ɔːr] [θɔːt] .
It was fun helping her out , no matter what the other kids said or thought .
它 曾是 乐趣 帮助 她 出去 , 不 事情 什么 这 其他 孩子们 说 或者 想法 .

不管其他孩子说什么或想什么，帮助她都很有趣。

[hiː; hi] [skʌft] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sniːkər] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
He scuffed the toe of his sneaker against the heel of the other one .
他 磨损 这 脚趾 的 他的 运动鞋 反对 这 脚跟 的 这 其他 一 .

他用一只运动鞋的鞋头蹭了蹭另一只运动鞋的鞋跟。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . ['teilə] .
" **Well , I guess I'd better be getting home , Mrs . Taylor .**
" 出色地 , 我 猜测 ID 更好的 是 获得 家 , 太太 . 泰勒 .

"好吧，我想我最好还是回家吧，泰勒太太。"

[mɑːm]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æftər] [skuːl] . "
Mom usually wants me to run to the store for her after school . "
妈妈 通常 想要 我 到 跑步 到 这 店铺 为了 她 后 学校 . "

放学后，妈妈通常让我帮她去商店买东西。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɪmi] .
" **All right , Timmy .**
" 全部 正确的 , 蒂米 .

"好的，蒂米。"

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。"

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .

"晚安。

" [hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [smaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] ,
" **He lingered in the door for a last smile from the woman ,**
" 他 徘徊不去 在 这 门 为了 一个 最后的 微笑 从 这 女士 ,

"他站在门口，想最后再看一眼那位女士的微笑。"

[ðen] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔkəz] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['kɒrɪdɔːz] .
then ran down the stairs to the lockers on the basement corridors .
然后 跑 向下 这 楼梯 到 这 储物柜 在 这 地下室 走廊 .

然后跑下楼梯，来到地下室走廊的储物柜旁。

[hiː; hi] [stoʊd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] , [ðen] [twɜːld] [ðə; ði]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
He stowed his books in his locker , then twirled the dial on the combination
他 已存放 他的 图书 在 他的 储物柜 , 然后 旋转 这 拨号 在 这 组合
[lɑːk] ,
lock ,
锁 ,

他把书放进储物柜，然后转动密码锁的拨盘。

[bɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .
bought with money saved out of his allowance .
买 和 钱 已保存 出去 的 他的 津贴 .

用他省下的零花钱买的。

['tɪmi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['eksɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Timmy started towards the exit , when suddenly he heard voices coming from the
蒂米 开始 向 这 出口 , 什么时候 突然 他 听到 声音 未来 从 这
[bɔɪz] - ['ʃaʊər] [ruːm] .
boys ' shower room .
男孩们 - 淋浴 房间 .

蒂米正要走向出口，突然听到男生浴室里传来人声。

" [ɔː] , [kʌm] [ɑːn] , ['dʒeɪni] !
" **Aw , come on , Janie !**
" 啊 , 来 在 , 珍妮 !

"哎呀，别这样嘛，珍妮！"

[wɒts] [ðə; ði][hɑːrm][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːk] ? "
What's the harm in having a little peek ? "
是什么 这 伤害 在 拥有 一个 小的 窥视 ? "

偷偷看一眼有什么害处呢?

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɪg] [aɪz] , ['dæni] - , [ə; eɪ][lɑːt] !
" With your big eyes , Danny Grissome , a lot !
" 和 你的 大的 眼睛 , 丹尼 - , 一个 很多 !

"丹尼·格里索姆，你那双大眼睛可真够大的！"

" ['rɔːkəs] ['læftər] .
" Raucous laughter .
" 沙哑 笑声 .

哄堂大笑。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] , ['dæni] [bɔɪ] . "
" I guess she told you that time , Danny boy . "
" 我 猜测 她 讲述 你 那 时间 , 丹尼 男生 . "

"我想她当时是跟你说过这件事的，丹尼小子。"

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

[wel] , [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [siː] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] , ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]
Well , I'm gonna see what I came down here to see , whether you like it or
出色地 , 我是 将会 看 什么 我 来了 向下 这里 到 看 , 无论 你 喜欢 它 或者
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

好吧，不管你喜不喜欢，我都要去看我来这里想看的东西。

['dʒeɪni] .
Janie .
珍妮 .

珍妮。

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] ! "
Now come on ! "
现在 来 在 ! "

快点!

" [noʊ] ! [kiːp] [jʊr; jər]['dɜːrti][hændz][ɔːf][ˌem 'iː] , ['dæni] - !
" No ! Keep your dirty hands off me , Danny Grissome !
" 不 ! 保持 你的 肮脏的 双手 离开 我 , 丹尼 - !

"不！丹尼·格里森，把你的脏手从我身上拿开！"

" [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , ['tɪmi] [edʒd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ruːm]
" Heart pounding in his breast , Timmy edged towards the door of the shower room
" 心 猛击 在 他的 胸部 , 蒂米 边缘 向 这 门 的 这 淋浴 房间
.
:
.

蒂米心跳加速，慢慢地走向淋浴间的门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [ˌɪn'saɪd] .
From the voices , he knew there were at least half a dozen boys inside .
从 这 声音 , 他 知道 那里 是 在 至少 一半 一个 打 男孩们 里面 .

从声音判断，他知道里面至少有六个男孩。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:r] ; [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['empti] ,

The	door	was	slightly	ajar	;	the	school	was	supposed	to	be	empty	,
这	门	曾是	轻微地	半开	;	这	学校	曾是	据称	到	是	空的	,

门微微敞开着；学校本应空无一人。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] .

so	the	boys	had	been	careless	.
所以	这	男孩们	有	到过	粗心	.

所以这些男孩很粗心。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] , ['tɪmi] [traɪd][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

Placing	his	eye	to	the	crack	,	Timmy	tried	to	make	out	what	was	going	on	,
放置	他的	眼睛	到	这	裂缝	,	蒂米	尝试	到	制作	出去	什么	曾是	去	在	,

蒂米把眼睛贴在裂缝上，试图看清发生了什么事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] ['lɪmɪtɪd] .

but	his	field	of	vision	was	too	limited	.
但	他的	场地	的	想象	曾是	也	有限的	.

但他的视野太有限了。

[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][wɜ:r; wər] [veɪg] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] ['mu:vɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

All	he	could	get	were	vague	impressions	of	bodies	moving	back	and	forth	.
全部	他	可以	得到	是	模糊的	印象	的	身体	移动	后退	和	前进	.

他只能模糊地看到有人来回移动。

['frʌstreɪtɪd] , [hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Frustrated	,	he	leaned	his	weight	against	the	door	.
沮丧的	,	他	倾斜	他的	重量	反对	这	门	.

他沮丧地将身体的重量靠在门上。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

Suddenly	it	swung	in	,	and	he	fell	after	it	.
突然	它	摇摆	在	,	和	他	跌倒	后	它	.

突然，它向他挥来，他也跟着摔了下去。

" [heɪ] , [hu:z] [ðæt] ?

"	Hey	,	who's	that	?
"	嘿	,	谁是	那	?

"嘿，那是谁？"

" [rʌf] [hændz] [pʊld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	Rough	hands	pulled	him	to	his	feet	.
"	粗糙的	双手	拉	他	到	他的	脚	.

一双粗糙的手把他拉了起来。

" ['ɑ:] , [its] ['ti:tʃɚz] [pet]['dʒɑ:nsən] .

"	Ahh	,	it's	Teacher's	Pet	Johnson	.
"	啊	,	它是	老师的	宠物	约翰逊	.

"啊，是老师的宠儿约翰逊。"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] , ['stu:pɪd] ?

What	are	you	doing	here	,	stupid	?
什么	是	你	正在做	这里	,	愚蠢的	?

你这蠢货在这里干什么？

" ['tɪmi] ['pænɪkt] .

"	Timmy	panicked	.
"	蒂米	惊慌失措	.

蒂米惊慌失措。

" [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] !

"	I	saw	what	you	were	doing	!
"	我	锯	什么	你	是	正在做	!

我看到你在做什么了！

" [hiː; hi] [paɪpt] .
" he piped .
" 他 管道 .

他插嘴道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
His voice was shrill with fear .
他的 嗓音 曾是 尖锐 和 害怕 .

他的声音因恐惧而变得尖锐。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] —
" I'm going to —
" 我是 去 到 —

“我要——”

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .
" Something clicked .
" 某物 点击 .

“我突然明白了。”

" [jeə] ? " [di'mɑːndid] ['dæni] .
" Yeah ? " demanded Danny .
" 是的 ? " 要求 丹尼 .

“是吗？”丹尼问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ʃrɪmp] ? "
" What are you going to do shrimp ? "
" 什么 是 你 去 到 做 虾 ? "

“虾，你打算怎么办？”

" [aɪ] . . . .
" I . . . .
" 我 . . . .

“我....

" ['tɪmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Timmy shook his head ; his eyes took on a faraway expression .
" 蒂米 摇晃 他的 头 ; 他的 眼睛 采取 在 一个 离这很远 表达 .

蒂米摇了摇头，眼神变得茫然。

" [heɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʃrɪmp] ?
" Hey , what's the matter with you , shrimp ?
" 嘿 , 是什么 这 事情 和 你 , 虾 ?

“嘿，小虾米，你怎么了？”

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ˌaɪ 'diː] ['setld] ['ɪntuː][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
" Something clicked again , and the adult Id settled into control of the
" 某物 点击 再次 , 和 这 成人 ID 定居 进入 控制 的 这
['juːθfl] ['bɑːdi] .
youthful body .
青春 身体 .

“某种东西再次被激活，成年的本我控制了年轻的身体。”

[tiː] . ['ɑːrθər] ['dʒɑːnsən] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] ['tɪmi] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd]

T	.	Arthur	Johnson	looked	out	on	the	situation	confronting	Timmy	Johnson	and
T	.	亚瑟	约翰逊	看起来	出去	在	这	情况	面对	蒂米	约翰逊	和

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

came	to	a	decision	.
来了	到	一个	决定	.

T·亚瑟·约翰逊审视了蒂米·约翰逊所面临的处境，并做出了决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] — [wʊd] — [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	not	the	decision	the	boy	had	—	would	—	make	of	his	own
它	曾是	不是	这	决定	这	男生	有	—	会	—	制作	的	他的	自己的

[voʊ'lɪʃ(ə)n] .

volition	.
意志	.

这不是男孩自愿做出的决定。

[bʌt; bət] , [ðen] ,

But	,	then	,
但	,	然后	,

但是，

[ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['dʒɑːnsən][hæd; həd][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

the	adult	Johnson	had	one	important	advantage	over	his	juvenile
这	成人	约翰逊	有	一	重要的	优势	超过	他的	少年

['kaʊntərpɑːrt] — [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][dɪs'teɪstf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz]

counterpart	—	he	knew	the	certain	and	distasteful	consequences	of	the	boy's
对应物	—	他	知道	这	肯定	和	令人厌恶的	结果	的	这	男孩们

[æk'tɪvətiz] .

activities	.
活动	.

成年约翰逊比少年约翰逊有一个重要的优势——他知道男孩的行为会带来确定且令人厌恶的后果。

" [wel] ? " [di'mɑːndid] ['dæni] .

"	Well	?	"	demanded	Danny	.
"	出色地	?	"	要求	丹尼	.

"怎么样？"丹尼问道。

" [get] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] .

"	Get	with	it	,	kid	.
"	得到	和	它	,	孩子	.

"跟上时代吧，孩子。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

What	are	you	going	to	do	?	"
什么	是	你	去	到	做	?	"

你会怎样做？ "

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['ɑːrkɪnz] — [ən'les] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [tuː] ! "

"	I'm	going	to	tell	Mr	.	Arkins	—	unless	you	let	me	watch	too	!	"
"	我是	去	到	告诉	先生	.	阿金斯	—	除非	你	让	我	手表	也	!	"

"我要告诉阿金斯先生——除非你也让我看看！ "

" ['haʊz] [jʊr; jər][hænd] ? " [æskt] ['kævəndɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði][e'lektrəʊdz] .

"	How's	your	hand	?	"	asked	Cavendish	,	as	he	unsnapped	the	electrodes	.
"	怎么样	你的	手	?	"	问	卡文迪什	,	作为	他	解开扣子	这	电极	.

"你的手怎么样了？"卡文迪什一边解开电极一边问道。

" [hænd] ?

"	Hand	?
"	手	?

"手？

" ['dʒɑ:nsən] [lʊkt] [æt; ət][fɜ:rst][wʌn] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Johnson	looked	at	first	one	then	the	other	.
"	约翰逊	看起来	在	第一的	一	然后	这	其他	.

约翰逊先看了看这个，又看了看那个。

" [wʌt] [ə'baʊt][maɪ][hænd] ?

"	What	about	my	hand	?
"	什么	关于	我的	手	?

我的手呢?

" ['kævəndɪʃ] [lʊkt] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Cavendish	looked	,	then	shook	his	head	,	puzzled	.
"	卡文迪什	看起来	,	然后	摇晃	他的	头	,	困惑	.

卡文迪什看了看，然后困惑地摇了摇头。

" [ðæts] ['fʌni] .

"	That's	funny	.
"	那就是	有趣的	.

"那很好笑。

[naʊ] [wer] [dɪd][aɪ][get][ðə; ði][aɪ'di:ə][ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] ? "

Now	where	did	I	get	the	idea	that	something	was	wrong	with	your	hand	?	"
现在	在哪里	做过	我	得到	这	主意	那	某物	曾是	错误的	和	你的	手	?	"

我怎么会觉得你的手有什么问题呢?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒɑ:nsən] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	said	Johnson	,	getting	up	and	stretching	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	说	约翰逊	,	获得	向上	和	伸展	.

"我肯定不知道，"约翰逊说着，起身伸了个懒腰。

[hi:; hi][felt]['taɪərd] , [mɔ:r] ['taɪərd][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

He	felt	tired	,	more	tired	than	he	could	remember	having	been	in	a	long	time
他	毛毡	疲劳的	,	更多的	疲劳的	比	他	可以	记住	拥有	到过	在	一个	长的	时间

.

:
.

他感到疲惫，比他记忆中很久以来任何时候都更加疲惫。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eɪliən][tu:; tə][ðə; ði][desk] - [baʊnd][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	feeling	had	become	alien	to	the	desk	-	bound	man	,	but	it	was
这	感觉	有	变得	外星人	到	这	桌子	-	边界	男人	,	但	它	曾是

['sɪmpli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] .

simply	physical	exhaustion	.
简单地	身体的	疲惫	.

对于久坐办公室的他来说，这种感觉已经变得很陌生，但这仅仅是身体上的疲惫而已。

[hi:; hi] [jɔ:nd] .

He	yawned	.
他	打哈欠	.

他打了个哈欠。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][drɪŋk] ? "

"	How	about	a	drink	?	"
"	如何	关于	一个	喝	?	"

"喝一杯怎么样？ "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

" [hiː; hi] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːr][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slʌg] [ɪn]

"	He	retreated	to	the	little	bar	and	came	back	with	a	generous	slug	in
"	他	撤退	到	这	小的	酒吧	和	来了	后退	和	一个	慷慨的	蛞蝓	在

[ðə; ði]['juːʒuəl]['wɔːtər] ['tʌmblər] .

the	usual	water	tumbler	.
这	通常	水	不倒翁	.

他退到小酒吧，端着一大杯用普通水杯装着的酒回来了。

['dʒɑːnsən] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [said] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Johnson	tossed	it	off	,	sighed	,	and	wiped	his	mouth	.
约翰逊	抛掷	它	离开	，	叹了口气	，	和	擦拭	他的	嘴	.

约翰逊把它扔掉，叹了口气，擦了擦嘴。

" [wel] ? " [diˈmɑːndid] ['kævəndɪʃ] .

"	Well	?	"	demanded	Cavendish	.
"	出色地	?	"	要求	卡文迪什	.

“怎么样？”卡文迪什问道。

" [wel] , [wʌt] ? "

"	Well	,	what	?	"
"	出色地	，	什么	?	"

“什么？”

" [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [səˈspens] ! " ['bɛgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Don't	keep	me	in	suspense	!	"	begged	the	little	man	.
"	不	保持	我	在	悬念	！	"	乞求	这	小的	男人	.

“别让我一直悬着心！”矮个子男人恳求道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ?

"	What	was	it	like	?
"	什么	曾是	它	喜欢	?

“感觉如何？”

" ['dʒɑːnsən] [kənˈsɪdərd] .

"	Johnson	considered	.
"	约翰逊	经过考虑的	.

约翰逊考虑了一下。

" [nɑːˈstældʒɪk] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	Nostalgic	,	I	suppose	.
"	怀旧的	，	我	认为	.

“大概是怀旧吧。”

['evriwʌn] [wʊd] [laɪk] [əˈnʌðər] [tʃæns] [tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

Everyone	would	like	another	chance	to	revisit	his	childhood	.
每个人	会	喜欢	其他	机会	到	重访	他的	童年	.

每个人都希望有机会重温童年时光。

[juːv] ['pruːvn] [ðæt] [jʊr; jər] [taɪm] [mɑː] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

You've	proven	that	your	time	ma	—	Pardon	me	.
你已经	已证实	那	你的	时间	玛	—	赦免	我	.

你已经证明了你的时间——对不起。

[jʊr; jər] ['tempərəl] [trænzˈgresərˌtræns'gresər] , [wɜːrks] .

Your	temporal	transgressor	,	works	.
你的	颞	违规者	,	作品	.

你那暂时的违规者，奏效了。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːə][ðæt] [ɪ'vents][kæn; kən][biː; bi][tʃeɪndʒd] — [wel] , [kən'sɪdər][ˌem 'iː]

But	as	to	your	idea	that	events	can	be	changed	—	well	,	consider	me
但	作为	到	你的	主意	那	活动	能	是	已更改	—	出色地	,	考虑	我

[frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] . "

from	Missouri	.	"
从	密苏里州	.	"

但至于你认为事件可以改变的想法——嗯，请让我这个来自密苏里州的人谈谈我的看法。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʌz] [wɜːrk] , " [ɪn'sɪstɪd] ['kævəndɪʃ] .

"	But	the	machine	does	work	,	"	insisted	Cavendish	.
"	但	这	机器	做	工作	,	"	坚持	卡文迪什	.

“但是这台机器确实能用，”卡文迪什坚持说。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	I've	already	said	that	,	"	said	Johnson	,	irritated	with	the	little	man	.
"	我已经	已经	说	那	,	"	说	约翰逊	,	受刺激	和	这	小的	男人	.

“我已经说过了，”约翰逊恼火地对这个小个子男人说。

['kævəndɪʃ] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pʊʃi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

Cavendish	seemed	much	more	pushy	than	he	had	at	their	first	meeting	.
卡文迪什	似乎	很多	更多的	咄咄逼人	比	他	有	在	他们的	第一的	会议	.

卡文迪什似乎比他们第一次见面时更具咄咄逼人之气。

['dʒɑːnsən][hæd; həd]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðæt] [taɪp][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

Johnson	had	never	cared	for	that	type	of	person	,
约翰逊	有	绝不	关心	为了	那	类型	的	人	,

约翰逊从来都不喜欢那种人。

[pər'hæps]['rekəgnaiziŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpɜːrsə'nælәti] .

perhaps	recognizing	too	much	of	himself	reflected	in	the	other	personality	.
也许	识别	也	很多	的	他自己	反映	在	这	其他	性格	.

或许是因为他在另一个人格中看到了太多自己的影子。

" [ðə; ði][nekst][pɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ðen] , " [sed] ['kævəndɪʃ] .

"	The	next	part	should	be	simple	,	then	,	"	said	Cavendish	.
"	这	下一个	部分	应该	是	简单的	,	然后	,	"	说	卡文迪什	.

“那么，接下来的部分应该很简单，”卡文迪什说道。

" [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['kraɪsɪs] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

"	All	we	have	to	do	is	find	a	suitable	crisis	point	in	your	life	,
"	全部	我们	有	到	做	是	寻找	一个	合适的	危机	观点	在	你的	生活	,

我们只需要找到你生活中一个合适的危机点，

[ænd; ənd][send][juː; jʊ] [bæk] .

and	send	you	back	.
和	发送	你	后退	.

然后把你送回去。

[wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ðen] [juːl] [siː] . "

Once	you	have	changed	it	—	made	a	different	decision	—	then	you'll	see	.	"
一次	你	有	已更改	它	—	制成	一个	不同的	决定	—	然后	你会	看	.	"

一旦你改变了主意——做出了不同的决定——你就会明白了。

" [pər'hæps] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Perhaps	,	"	said	Johnson	,	a	strong	doubt	in	the	back	of	his	mind	.
"	也许	,	"	说	约翰逊	,	一个	强的	怀疑	在	这	后退	的	他的	头脑	.

“或许吧，”约翰逊说道，但他的内心深处却涌起一丝疑虑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [pɪkt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['kraɪsɪs] ? "

"	Have	you	picked	out	such	a	suitable	crisis	?	"
"	有	你	挑选	出去	这样的	一个	合适的	危机	?	"

“你竟然挑了这么个合适的危机？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['daiəlz] .
" He turned to the screen , and began adjusting the dials .
" 他 转向 到 这 屏幕 , 和 开始 调整 这 拨号盘 .

他转向屏幕，开始调整旋钮。

[greɪ] [fɑːg] [swɜːld] ['mɪstəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ,
Gray fog swirled mistily across the face of the tube ,
灰色的 多雾路段 旋转 朦胧地 穿过 这 脸 的 这 管子 ,

灰色的雾气朦胧地笼罩着管子表面，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli]['ɪntuː] [briːf] [siːnz] [æz; əz][ðə; ði]['saɪəntɪst] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
resolving momentarily into brief scenes as the scientist searched for something in
解决 片刻 进入 简短的 场景 作为 这 科学家 搜索 为了 某物 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

科学家在寻找特定的东西时，画面会短暂地切换到几个简短的场景。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [grʌntid] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] .
At last he grunted in satisfaction , and straightened up .
在 最后的 他 哼哼 在 满意 , 和 拉直 向上 .

最后他满意地哼了一声，直起身子。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Here we are .
" 这里 我们 是 .

“我们到了。”

" [hiː; hi] ['ʃaːpənd] [ðə; ði]['foʊkəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒɑːnsənz][tɜːrn][tuː; tə] [grʌnt] [ɪn] [sər'praɪz]
" He sharpened the focus , and it became Johnson's turn to grunt in surprise
" 他 锋利 这 重点 , 和 它 成为 强生 转动 到 咕哝 在 惊喜
.
:
.

“他集中注意力，轮到约翰逊惊讶地哼了一声。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！

" [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['dɪmli] - [lɪt] , ['ɑːbviəsli] ['hæpənɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
" The scene was dimly - lit , obviously happening late at night .
" 这 场景 曾是 依稀 - 点燃 , 明显地 发生 晚的 在 夜晚 .

“现场光线昏暗，显然发生在深夜。”

[tuː] [jʊθs] [ɪn][ðer; ðər] [leɪt] [tiːnz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]
Two youths in their late teens were busy at the rear door of a service
二 青年 在 他们的 晚的 青少年 是 忙碌的 在 这 后部 门 的 一个 服务
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

两个十几岁的少年正在加油站后门忙碌着。

[waɪl] [ə'nʌðər] [kept] ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['ki:pɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [aʊt][fɔ:r; fər]

while	another	kept	peering	around	the	corner	,	keeping	an	anxious	eye	out	for
尽管	其他	保留	窥视	大约	这	角落	,	保持	一个	焦虑的	眼睛	出去	为了

['pæsər] - [baɪ] .

passers	-	by	.
过路人	-	经过	.

而另一只眼睛则不停地从拐角处向外张望，焦急地留意着路人。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['efərts] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θri:]

At	last	the	lock	of	the	door	gave	way	to	their	efforts	,	and	all	three
在	最后的	这	锁	的	这	门	给予	方式	到	他们的	努力	,	和	全部	三

[slɪpt] [ˌɪn'saɪd] .

slipped	inside	.
滑倒了	里面	.

最后，他们的努力终于打开了门锁，三人溜了进去。

['kævəndɪʃ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['æktər] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

Cavendish	turned	a	dial	and	the	picture	followed	the	actors	into	the	interior
卡文迪什	转向	一个	拨号	和	这	图片	随后	这	演员	进入	这	内部的

[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

of	the	station	.
的	这	车站	.

卡文迪什转动旋钮，画面便跟随演员们进入了车站内部。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [prə'du:st] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [flæʃ] ; [baɪ][ɪts] [θɪn] [bi:m] ,

One	of	the	figures	produced	a	pencil	flash	;	by	its	thin	beam	,
一	的	这	数据	生产	一个	铅笔	闪光	;	经过	它是	薄的	光束	,

其中一个身影发出了一道铅笔闪光；透过它那细细的光束，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [pæst][ə; eɪ] [stɔ:r] - [ru:m] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz][ʌv; əv]['moʊtər][ɔɪl]

they	made	their	way	past	a	store	-	room	piled	high	with	cases	of	motor	oil
他们	制成	他们的	方式	过去的	一个	店铺	-	房间	堆积	高的	和	案例	的	发动机	油

[ænd; ənd] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['flu:ɪd][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	transmission	fluid	and	into	the	garage	part	of	the	station	.
和	传播	体液	和	进入	这	车库	部分	的	这	车站	.

他们穿过堆满了机油和变速箱油的储藏室，进入了加油站的车库部分。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['taɪərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hi:tɪd] ['ɑ:rgjumənt]

One	of	the	figures	stopped	by	a	stack	of	tires	and	a	heated	argument
一	的	这	数据	停止	经过	一个	堆	的	轮胎	和	一个	加热	争论

[broʊk] [aʊt] ,

broke	out	,
打破	出去	,

其中一人停在一堆轮胎旁，随即爆发了激烈的争吵。

['saʊndləs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

soundless	though	it	seemed	to	the	watchers	in	the	future	.
无声	尽管	它	似乎	到	这	观察者	在	这	未来	.

虽然在未来的观察者看来，这一切似乎悄无声息。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [pri'veɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

At	last	,	one	prevailed	over	the	other	and	they	continued	their	search	of
在	最后的	,	一	最终获胜	超过	这	其他	和	他们	持续	他们的	搜索	的

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

最后，其中一人战胜了另一人，他们继续搜寻车站。

['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði]['redʒɪstər] .

stopping	at	last	by	the	register	.
停止	在	最后的	经过	这	登记	.

最后停在了收银台前。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [skuːpt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [bɪlz]

One	of	the	boys	punched	it	open	,	and	scooped	up	a	small	handful	of	bills
一	的	这	男孩们	拳击	它	打开	,	和	抢先报道	向上	一个	小的	少数	的	账单

,

,

,

其中一个男孩一把戳开信封，从中抓起一小把钞票。

['oʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪs'gʌst] ['redʒɪstər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl]

only	to	have	disgust	register	on	his	face	when	they	turned	out	to	be	all
仅有的	到	有	厌恶	登记	在	他的	脸	什么时候	他们	转向	出去	到	是	全部

['sɪŋgles] .

singles	.
单打	.

当他发现他们都是单身人士时，脸上却露出了厌恶的表情。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði]

In	the	meantime	,	one	of	the	other	boys	was	forcing	the	coin	box	on	the
在	这	与此同时	,	一	的	这	其他	男孩们	曾是	强制	这	硬币	盒子	在	这

['sɪgəret] [mə'ʃiːn] .

cigarette	machine	.
卷烟	机器	.

与此同时，另一个男孩正在用力把投币箱扣到香烟机上。

[hiː; hi] [skuːpt] ['sɪlvər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] [drɪŋk] [mə'ʃiːn] [æt; ət]

He	scooped	silver	into	his	pockets	,	then	turned	to	the	soft	drink	machine	at
他	抢先报道	银	进入	他的	口袋	,	然后	转向	到	这	柔软的	喝	机器	在

[ɪts] [saɪd] .

its	side	.
它是	边	.

他把一些银币塞进口袋，然后转身走向旁边的饮料自动售货机。

['sʌd(ə)n] [laɪt] [glɛəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] .

Sudden	light	glared	into	the	station	,	blinding	the	boys	.
突然	光	怒目而视	进入	这	车站	,	失明	这	男孩们	.

车站里突然亮起一道强光，刺得男孩们睁不开眼。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ded] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] , [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm]

They	stopped	dead	in	their	tracks	,	as	they	tried	to	shield	their	eyes	from
他们	停止	死的	在	他们的	轨道	,	作为	他们	尝试	到	盾	他们的	眼睛	从

[ðə; ði] [gler] .

the	glare	.
这	强光	.

他们猛地停住脚步，试图遮挡刺眼的阳光。

[ðen] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , [ðeɪ] [broʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	,	panic	-	stricken	,	they	broke	for	the	rear	and	the	door	they	had
然后	,	恐慌	-	受打击的	,	他们	打破	为了	这	后部	和	这	门	他们	有

[fɔːrst] [tuː; tə] [geɪn] ['entrəns] .

forced	to	gain	entrance	.
强制	到	获得	入口	.

然后，他们惊慌失措地冲向后方，冲进了他们强行打开的门。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [ˌriːə'piəd] ,

The	figures	were	lost	for	a	moment	,	but	soon	reappeared	,
这	数据	是	丢失的	为了	一个	片刻	,	但	很快	再次出现	,

数字消失了一会儿，但很快又出现了。

['ʃepəd] [nʌn] [tuː] ['dʒentli] [baɪ] ['sevrəl] [men] [ɪn] [bluː] .

shepherded	none	too	gently	by	several	men	in	blue	.
牧羊人	没有任何	也	轻轻地	经过	一些	男人	在	蓝色的	.

几个身穿蓝色衣服的人粗暴地押着他们。

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [oʊn] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] .
The station's own lights came on .
这 车站的 自己的 灯 来了 在 .

车站的灯亮了。

['kævəndɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Cavendish suddenly felt pity for the aged man and switched off the picture .
卡文迪什 突然 毛毡 遗憾 为了 这 老年人 男人 和 切换 离开 这 图片 .

卡文迪什突然对这位老人感到同情，关掉了照片。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , [hiː; hi] [riː'fɪld] ['dʒɑːnsənz] [glæs] .
Without asking , he refilled Johnson's glass .
没有 问 , 他 已补充 强生 玻璃 .

他没问就给约翰逊的杯子续满了水。

" [noʊ] [wʌn] ['evər] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['sɔːftli] .
" No one ever knew about that , " said Johnson , softly .
" 不 一 曾经 知道 关于 那 , " 说 约翰逊 , 轻轻 .

“从来没有人知道这件事，”约翰逊轻声说道。

" [jʊr; jər] ['fæməli] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [ə'griːd] ['kævəndɪʃ] .
" Your family did a good job of hushing it up , " agreed Cavendish .
" 你的 家庭 做过 一个 好的 工作 的 嘘 它 向上 , " 同意 卡文迪什 .

“你们家把这件事掩盖得很好，”卡文迪什赞同道。

" [wiː; wi] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [ðoʊ] — [naɪn] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] ['stɪŋkɪŋ] ['kaʊnti] [dʒeɪl] , ['æftər] [taɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
" We served our time , though — nine months in that stinking county jail , after time off for good behavior .
" 我们 服务 我们的 时间 , 尽管 — 九 几个月 在 那 臭 县 监狱 , 后 时间 离开 为了 好的 行为 .

“不过，我们还是服完了刑——在那所臭气熏天的县监狱里待了九个月，因为表现良好而获得减刑。”

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[ə'krɔːs] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪnf(ə)l] .
Across two - thirds of a lifetime , the memory was still painful .
穿过 二 - 三分之一 的 一个 寿命 , 这 记忆 曾是 仍然 痛苦 .

在人生的三分之二时间里，这段记忆依然痛苦不堪。

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It kept you out of the service , didn't it ? "
" 它 保留 你 出去 的 这 服务 , 没有 它 ? "

“这让你无法服役，对吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [foʊks] ['ɔːlweɪz] [kleɪmd] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['bʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
My folks always claimed I spent the time bumming around the country .
我的 各位 总是 声称 我 花费 这 时间 无聊 大约 这 国家 .

我父母总是说我整天游手好闲，到处闲逛。

[ðeɪ] [sed] [ɪl] [helθ] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
They said ill health kept me out of the Army .
他们 说 患病的 健康 保留 我 出去 的 这 军队 .

他们说我身体不好，所以没能参军。

['pi:p(ə)l] ['nevər] [bi'li:vd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] .
People never believed them , though .
人们 绝不 相信 他们 , 尽管 .

然而，人们从来不相信他们。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] . "
They seemed to know better . "
他们 似乎 到 知道 更好的 . "

他们似乎更清楚这一点。

" ['defɪnətli] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ? "
" Definitely a crisis in your life ? "
" 确实 一个 危机 在 你的 生活 ? "

"这绝对是你人生中的一场危机吗？"

" [moʊst] ['defɪnətli] , " [ə'gri:d] ['dʒɑ:nsən] .
" Most definitely , " agreed Johnson .
" 最多 确实 , " 同意 约翰逊 .

"当然，"约翰逊同意道。

" [ðen] [ɪf] [aɪ][send][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kəm'pænjənz]
" Then if I send you back to the time when you and your companions
" 然后 如果 我 发送 你 后退 到 这 时间 什么时候 你 和 你的 同伴
[wɜ:r; wər] ['plænɪŋ] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,
were planning this adventure ,
是 规划 这 冒险 ,

"那么，如果我把你送回你和你的同伴们计划这次冒险的时候，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sək'si:d] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [jʊr; jər] ['jʌŋgər] [self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and you succeed in talking your younger self out of it ,
和 你 成功 在 说 你的 年轻 自己 出去 的 它 ,

你成功地说服了年轻时的自己放弃这个想法。

[ju:l] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] ? "
you'll be convinced that what I say is true ? "
你会 是 确信 那 什么 我 说 是 真的 ? "

你会相信我说的是真的吗?

" [jes] , ['ðætəl] [du:][ˌaɪ 'ti:] . "
" Yes , that'll do it . "
" 是的 , 那将 做 它 . "

"是的，这样就可以了。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

[ɪ'vents] [kæn; kən][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] ; [taɪm] [ɪz][nɑ:t][ɪ'mju:təb(ə)l] !
Events can be altered ; time is not immutable !
活动 能 是 已修改 ; 时间 是 不是 不可更改的 !

事件是可以改变的；时间并非一成不变!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [aɪz] [gli:md] [fə'nætɪkli] ;
" The little man's eyes gleamed fanatically ;
" 这 小的 男人的 眼睛 闪闪发光 狂热地 ;

"那个矮个子男人的眼睛闪烁着狂热的光芒；

['dʒɑːnsən][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [di'beitid] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm'self][biː; bi] [stræpt] [ɪn]

Johnson	**for**	**the**	**first**	**time**	**debated**	**the**	**wisdom**	**of**	**letting**	**himself**	**be**	**strapped**	**in**
约翰逊	为了	这	第一的	时间	辩论	这	智慧	的	出租	他自己	是	绑带	在

['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] .

under	**his**	**care**	**.**
在下面	他的	关心	.

约翰逊第一次开始思考让自己被安全带固定在自己身上是否明智。

[bʌt; bət] ['kævəndɪʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] ; [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

But	**Cavendish**	**was**	**already**	**adjusting**	**the**	**electrodes**	**;**	**he**	**finished**	**,**	**and**	**turned**
但	卡文迪什	曾是	已经	调整	这	电极	;	他	完成的	,	和	转向

[ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [sɔːrs] .

on	**the**	**power**	**source**	**.**
在	这	力量	来源	.

但卡文迪什已经开始调整电极了；他调整完毕后，打开了电源。

" [aɪl] [send][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**send**	**you**	**back**	**to**	**that**	**afternoon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	发送	你	后退	到	那	下午	,	"	他	说	.

“我会让你回到那天下午，”他说。

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv] ['kʊks] [nuːz] [ʃɑːp] . "

"	**The**	**three**	**of**	**you**	**are**	**gathered**	**in**	**the**	**back**	**room**	**of**	**Cook's**	**News**	**Shop**	**.**	**"**
"	这	三	的	你	是	聚集	在	这	后退	房间	的	库克的	消息	店铺	.	"

“你们三个都到库克报刊亭后面的房间里来。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['dʒɑːnsən] .

"	**I**	**remember**	**,**	**"**	**said**	**Johnson**	**.**
"	我	记住	,	"	说	约翰逊	.

“我记得，”约翰逊说。

" [haɪ] , ['dæni] . "

"	**Hi**	**,**	**Danny**	**.**	**"**
"	你好	,	丹尼	.	"

“嗨，丹尼。”

" [haɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	**Hi**	**,**	**"**	**said**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**three**	**,**	**looking**	**up**	**.**
"	你好	,	"	说	这	领导者	的	这	三	,	寻找	向上	.

“嗨，”三人中的领头者抬起头说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['dʒeɪni] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**,**	**Janie**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	,	珍妮	?	"

“你想要什么，珍妮？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər]['poʊni][teɪl] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	**Oh**	**,**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**tossing**	**her**	**pony**	**tail**	**back**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
"	哦	,	没有什么	,	"	说	这	女孩	,	抛掷	她	小马	尾巴	后退	超过	她	肩膀	.

“哦，没什么，”女孩说着，把马尾辫甩到肩后。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['set(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊk] . "

"	**But**	**I'll**	**settle**	**for**	**a**	**coke**	**.**	**"**
"	但	患病的	定居	为了	一个	可乐	.	"

“不过，一杯可乐就足够了。”

" [biː; bi][maɪ] [gest] , " [sed] ['dæni] - , [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [daɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	**Be**	**my**	**guest**	**,**	**"**	**said**	**Danny**	**Grissome**	**,**	**digging**	**a**	**dime**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
"	是	我的	客人	,	"	说	丹尼	-	,	挖掘	一个	一角硬币	从	他的	口袋	.

“请便，”丹尼·格里索姆说着，从口袋里掏出一枚硬币。

" [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd][drɪŋk][ˌaɪ'tiː][æt; ət][ðə; ði]['kaʊntər] , [heɪ] ? "
" But be a doll and drink it at the counter , hey ? "
" 但 是 一个 玩具娃娃 和 喝 它 在 这 柜台 , 嘿 ? "

"但你就乖乖地在柜台喝吧，好吗？"

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了？

[maɪ]['kʌmpəni] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [ʃɑːts] ?
My company not good enough for the big shots ?
我的 公司 不是 好的 足够的 为了 这 大的 镜头 ?

我的公司不够优秀，达不到大人物的要求?

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði] [daɪm] .
" She sniffed , but accepted the dime .
" 她 嗅了嗅 , 但 公认 这 一角硬币 .

她嗅了嗅，但还是收下了那一角钱。

" [jʊr; jər] ['kʌmpəniːz] [faɪn] , " [sed] - .
" Your company's fine , " said Grissome .
" 你的 公司的 美好的 , " 说 - .

"你们公司没问题，"格里索姆说。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] ['bɪzi] — — [mæn] - [taɪp] ['bɪzi] .
" But we're busy — — man - type busy .
" 但 是 忙碌的 — — 男人 - 类型 忙碌的 .

但我们很忙——男人那种忙碌。

[soʊ]['leɪtər] , [heɪ] ?
So later , hey ?
所以 之后 , 嘿 ?

待会儿见，好吗?

['leɪtər] .
Later .
之后 .

之后。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [flaʊns] ['senʃuəsli] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [bæk]
" The boys watched her flounce sensuously through the archway separating the back
" 这 男孩们 观看 她 猛冲 感性地 通过 这 拱道 分离 这 后退
[ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,
room from the front section of the store ,
房间 从 这 正面 部分 的 这 店铺 ,

男孩们看着她扭动着身子，性感地穿过分隔商店后间和前厅的拱门。

[ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn]
and knew as they watched that she was fully aware of their eyes on
和 知道 作为 他们 观看 那 她 曾是 完全 意识到的 的 他们的 眼睛 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他们看着她，就知道她完全意识到他们的目光正注视着她。

['dæniːz] [tʌŋ] ['dɑːrtɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi] [said] .
Danny's tongue darted over his lips ; he sighed .
丹尼的 舌头 飞镖 超过 他的 嘴唇 ; 他 叹了口气 .

丹尼的舌头舔了舔嘴唇，他叹了口气。

" [mæn] , [aɪ]['gɑːtə] [get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Man , I gotta get me some more of that .
" 男人 , 我 必须 得到 我 一些 更多的 的 那 .

“伙计，我得再弄点儿。”

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
But not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[wiː; wi][gɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [naʊ] .
We got things to talk about now .
我们 得到 事物 到 讲话 关于 现在 .

我们现在有事要谈了。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] , [raɪt] , [ɑːrt] ?
Important things , right , Art ?
重要的 事物 , 正确的 , 艺术 ?

重要的事情，对吧，艺术?

" ['dʒɑːnsən] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .
" Johnson tore his eyes from the girl .
" 约翰逊 撕裂 他的 眼睛 从 这 女孩 .

约翰逊将目光从女孩身上移开。

" [ʌ; ɜː] , [jeə] , ['dæni] .
" Uh , yeah , Danny .
" 呃 , 是的 , 丹尼 .

“呃，是的，丹尼。”

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] . "
Anything you say . "
任何事物 你 说 . "

你说的任何话。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .
Anything I say .
任何事物 我 说 .

我说的任何话。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [kriːps] ['evər][fər'get][ˌaɪ 'tiː] . "
And don't you creeps ever forget it . "
和 不 你 令人毛骨悚然 曾经 忘记 它 . "

你们这些变态，永远别忘了这一点。

" [soʊ] [huːz] ['ɑːrgjuːɪŋ] ? "
" So who's arguing ? "
" 所以 谁是 争论 ? "

“所以，到底是谁在争论？”

" ['noʊbɑːdi] , [flɪp] — [nɑːt] [jet] .
" Nobody , Flip — not yet .
" 无人 , 翻动 — 不是 然而 .

“还没有人，Flip——目前还没有。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːnt] ['hæpi] .

But	I	got	me	a	feeling	all	of	us	in	our	little	group	aren't	happy	.
但	我	得到	我	一个	感觉	全部	的	我们	在	我们的	小的	团体	不是	快乐的	.

但我总觉得我们这个小组里的每个人都不开心。

[raɪt] , [ɑːrt] ? "

Right	,	Art	?	"
正确的	,	艺术	?	"

对吧，阿特？

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , " [prəu'testid]['dʒɑːnsən] .

"	I	didn't	say	that	,	"	protested	Johnson	.
"	我	没有	说	那	,	"	抗议	约翰逊	.

“我没说过那样的话，”约翰逊抗议道。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	That's	what	it	sounded	like	to	me	.	"
"	那就是	什么	它	听起来	喜欢	到	我	.	"

“我听起来也是这么觉得的。”

" [soʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .

"	So	excuse	me	for	living	.
"	所以	原谅	我	为了	活的	.

所以，请原谅我活着。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ɔːl][aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][dəunt][goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒæz] .

"	All	I	said	was	that	I	don't	go	for	that	kind	of	jazz	.
"	全部	我	说	曾是	那	我	不	去	为了	那	种类	的	爵士乐	.

我只是说我不喜欢那种爵士乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['spɛlz] ['trʌb(ə)l] , [bɪg] ['trʌb(ə)l] .

It	spells	trouble	,	big	trouble	.
它	咒语	麻烦	,	大的	麻烦	.

这预示着麻烦，大麻烦。

[siː] — [oʊ] — [piː] ['trʌb(ə)l] . "

C	—	O	—	P	trouble	.	"
C	—	哦	—	P	麻烦	.	"

C—O—P 麻烦了。

" [ɑː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['riːəl] ['nɜːrvəs] ['neli] , [ɑːrt] .

"	Ahhh	,	you're	a	real	nervous	nellie	,	Art	.
"	啊	,	你是	一个	真实的	紧张的	内莉	,	艺术	.

“啊，你真是个胆小鬼，阿特。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɛdpaɪp] [sɪntʃ] .

I	tell	you	,	this	place	is	a	leadpipe	cinch	.
我	告诉	你	,	这	地方	是	一个	铅管	肚带	.

我跟你说，这地方简直易如反掌。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪstər][maɪ]['beɪbi] ['brʌðər] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ,

He	leaves	the	money	in	a	register	my	baby	brother	could	walk	off	with	,
他	树叶	这	钱	在	一个	登记	我的	婴儿	兄弟	可以	走	离开	和	,

他把钱放在一个我弟弟都能轻易拿走的收银机里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðæt] [bæk] [dɔːr] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌb(ə)l] - [gʌm] .

and	the	lock	on	that	back	door	is	made	out	of	bubble	-	gum	.
和	这	锁	在	那	后退	门	是	制成	出去	的	气泡	-	胶	.

后门的锁是用泡泡糖做的。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi]['gɑːtə][duː][ɪz][weɪt] [tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['æftər][ðə; ði][pə'troʊl][kɑːr] [swɪŋz] [θruː] .

Now	**all**	**we**	**gotta**	**do**	**is**	**wait**	**till**	**about**	**midnight**	**,**	**after**	**the**	**patrol**	**car**	**swings**	**through**	**.**
现在	全部	我们	必须	做	是	等待	直到	关于	午夜	,	后	这	巡逻	车	摇摆	通过	.

现在我们只需要等到午夜左右，等巡逻车巡逻过后就行了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] ,

It	**doesn't**	**come**	**back**	**again**	**for**	**forty**	**minutes**	**,**
它	不	来	后退	再次	为了	四十	分钟	,

它过了四十分钟才再次出现。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

and	**that's**	**more**	**than**	**enough**	**time**	**for**	**what**	**we**	**want**	**to**	**do**	**.**
和	那就是	更多的	比	足够的	时间	为了	什么	我们	想	到	做	.

这对于我们想做的事情来说时间绰绰有余。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	**do**	**you**	**say**	**?**	**"**
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ "

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	喜欢	它	.	"

我不喜欢这样。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**don't**	**have**	**to**	**like**	**it**	**.**
"	你	不	有	到	喜欢	它	.

你不必喜欢它。

[dʒʌst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Just	**do**	**it**	**.**
只是	做	它	.

去做就对了。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

Now	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**?**	**"**
现在	,	什么	做	你	说	?	"

现在，你有什么话说?

" [wel] , [oʊ'keɪ] . "

"	**Well**	**,**	**okay**	**.**	**"**
"	出色地	,	好的	.	"

“好吧。”

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

“好的！

" ['dæni] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**Danny**	**settled**	**back**	**and**	**slapped**	**the**	**table**	**.**
"	丹尼	定居	后退	和	被掌掴	这	桌子	.

丹尼向后靠去，拍了一下桌子。

" [its] ['setld] , [ðen] .

"	**It's**	**settled**	**,**	**then**	**.**
"	它是	定居	,	然后	.

“那就这么定了。”

[flɪp] ['pɪks] [ju: 'es] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['θɜ:rti] [ænd; ənd] [wi:; wi] [draɪv] ['oʊvər] [tu:; tə] [blæn'daɪnə]

Flip	**picks**	**us**	**up**	**here**	**at**	**eleven**	**thirty**	**and**	**we**	**drive**	**over**	**to**	**Blandina**
翻动	精选	我们	向上	这里	在	十一	三十	和	我们	驾驶	超过	到	布兰迪娜

[ænd; ənd] [pɑ:rk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɪlbɔ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɑ:t] [ðə; ði] [nekst] [blɑ:k] [daʊn] .

and	**park**	**behind**	**the**	**billboard**	**on**	**the**	**vacant**	**lot**	**the**	**next**	**block**	**down**	**.**
和	公园	在后面	这	广告牌	在	这	空缺	很多	这	下一个	堵塞	向下	.

Flip 十一点半来接我们，我们开车前往布兰迪娜，把车停在下一个街区外空地上的广告牌后面。

[naʊ] [dəunt] ['i:ðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [kri:ps] [goʊ] ['faʊlɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [di:l] . "

Now	**don't**	**either**	**one**	**of**	**you**	**creeps**	**go**	**fouling**	**up**	**this**	**deal**	**.**	**"**
现在	不	任何一个	一	的	你	令人毛骨悚然	去	污垢	向上	这	交易	.	"

你们两个混蛋可别把这笔交易搞砸了。

" [wɒts] [tu:; tə] [faʊl] ? " [sed] [flɪp] .

"	**What's**	**to**	**foul**	**?**	**"**	**said**	**Flip**	**.**
"	是什么	到	犯规	?	"	说	翻动	.

"有什么好犯规的？"菲利普说道。

" [jeə] , [jʊə(r)] [raɪt] .

"	**Yeah**	**,**	**you're**	**right**	**.**
"	是的	,	你是	正确的	.

"是的，你说得对。"

[wɒts] [tu:; tə] [faʊl] ?

What's	**to**	**foul**	**?**
是什么	到	犯规	?

有什么可犯规的?

" [hi:; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .

"	**He**	**slapped**	**the**	**table**	**again**	**.**
"	他	被掌掴	这	桌子	再次	.

他又拍了一下桌子。

" [heɪ] , [hu:] ['wɒnts] [ə; eɪ] [koʊk] ?

"	**Hey**	**,**	**who**	**wants**	**a**	**coke**	**?**
"	嘿	,	WHO	想要	一个	可乐	?

"嘿，谁要可乐？"

[aɪl] [bai] .

I'll	**buy**	**.**
患病的	买	.

我买。

" [hi:; hi] [li:nd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bu:θ] [ænd; ənd] ['hwisld] .

"	**He**	**leaned**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**booth**	**and**	**whistled**	**.**
"	他	倾斜	大约	这	角落	的	这	展位	和	吹口哨	.

他从隔间角落探出身子，吹起了口哨。

" [heɪ] , ['dʒeɪni] !

"	**Hey**	**,**	**Janie**	**!**
"	嘿	,	珍妮	!

"嘿，珍妮！"

[fʌn] [taɪm] !

Fun	**time**	**!**
乐趣	时间	!

玩得开心!

[tel] ['sændi] [tu:; tə] [fɪks] [ju: 'es] [θri:] [koʊks] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rti] !

Tell	**Sandy**	**to**	**fix**	**us**	**three**	**cokes**	**and**	**come**	**on**	**out**	**and**	**join**	**the**	**party**	**!**
告诉	沙	到	使固定	我们	三	可乐	和	来	在	出去	和	加入	这	派对	!

告诉桑迪给我们做三杯可乐，然后出来参加派对吧!

" [ɑːrt]['dʒɑːnsən] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][koʊk] [ʃɑːp] ,

"	Art	Johnson	rounded	the	corner	and	approached	the	coke	shop	,
"	艺术	约翰逊	圆润	这	角落	和	接近	这	可乐	店铺	,

"阿特·约翰逊绕过街角，走向可卡因商店，

[hændz] ['sweti] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]['aʊər]

hands	sweaty	in	anticipation	of	what	was	going	to	happen	within	the	next	hour
双手	汗流浃背	在	预期	的	什么	曾是	去	到	发生	之内	这	下一个	小时

.

:

.

双手因期待接下来一个小时将要发生的事情而汗涔涔。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	wished	there	was	some	way	for	him	to	back	out	of	the
他	希望	那里	曾是	一些	方式	为了	他	到	后退	出去	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [feɪs] ,

situation	and	still	manage	to	save	face	,
情况	和	仍然	管理	到	节省	脸	,

他希望自己能找到某种方法摆脱困境，同时还能保住面子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wʊd] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l]['klaɪmæks] .

The	pattern	was	set	,	and	events	would	ride	out	to	their	inevitable	climax	.
这	图案	曾是	放	,	和	活动	会	骑	出去	到	他们的	不可避免的	高潮	.

模式已定，事态将不可避免地发展到高潮。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .

Something	clicked	.
某物	点击	.

突然，我明白了。

[ðə; ði] [juːθ] [pɔːzd] [ɪn] [mɪdstraɪd] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['stʌmbld] .

The	youth	paused	in	midstride	and	nearly	stumbled	.
这	青年	暂停	在	步幅中期	和	几乎	踉跄	.

年轻人突然停下脚步，差点摔倒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] .

His	eyes	took	on	a	faraway	look	.
他的	眼睛	采取	在	一个	离这很远	看	.

他的眼神变得茫然。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][ænd; ənd] ['nɪrli] [wɔːkt]

A	boy	and	girl	came	out	of	the	shop	arm	-	in	-	arm	and	nearly	walked
一个	男生	和	女孩	来了	出去	的	这	店铺	手臂	-	在	-	手臂	和	几乎	步行

['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

into	him	.
进入	他	.

一男一女手挽着手从商店里出来，差点撞到他。

" [heɪ] , ['stuːpɪd] ! [wɑːtʃ] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] . "

"	Hey	,	stupid	!	Watch	where	you're	going	.	"
"	嘿	,	愚蠢的	!	手表	在哪里	你是	去	.	"

"喂，笨蛋！走路看着点儿！"

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Sorry**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	对不起	,	"	他	低声说道	,	摇晃	他的	头	.

"对不起，"他摇着头低声说道。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

"	**Some**	**people**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**live**	**in**	**a**	**fog**	**.**
"	一些	人们	,	"	说	这	男生	,	"	居住	在	一个	多雾路段	.

男孩说："有些人生活在迷雾中。"

" [ðə; ði][gɜːrl] ['gɪgld] , [ænd; ənd][ɑːrt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [pækt] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**The**	**girl**	**giggled**	**,**	**and**	**Art**	**pushed**	**his**	**way**	**into**	**the**	**packed**	**interior**	**of**	**the**
"	这	女孩	咯咯地笑	,	和	艺术	推动	他的	方式	进入	这	包装	内部的	的	这

[ʃɑːp] .

shop	**.**
店铺	.

女孩咯咯地笑了起来，阿特挤进了拥挤的商店内部。

" [heɪ] , [mæn] !

"	**Hey**	**,**	**man**	**!**
"	嘿	,	男人	!

"嘿，伙计！"

" ['dæni] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [buːθ] ['oʊpən] .

"	**Danny**	**was**	**holding**	**a**	**booth**	**open**	**.**
"	丹尼	曾是	保持	一个	展位	打开	.

丹尼当时正在摆摊。

[ɑːrt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][slɪd][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Art	**pushed**	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**and**	**slid**	**in**	**beside**	**him**	**.**
艺术	推动	他的	方式	通过	这	人群	和	滑行	在	旁	他	.

阿特挤过人群，滑到他身边。

" [jʊə(r)] [leɪt] , " [sed] ['dæni] .

"	**You're**	**late**	**,**	**"**	**said**	**Danny**	**.**
"	你是	晚的	,	"	说	丹尼	.

"你迟到了，"丹尼说。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	**What**	**happened**	**?**	**"**
"	什么	发生	?	"

"发生了什么？"

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [steɪd] [ʌp][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [nuːz] .

"	**The**	**old**	**lady**	**stayed**	**up**	**to**	**watch**	**the**	**eleven**	**o'clock**	**news**	**.**
"	这	老的	女士	入住	向上	到	手表	这	十一	点钟	消息	.

"这位老太太熬夜看了晚上十一点的新闻。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] . "

I	**had**	**to**	**wait**	**until**	**she**	**was**	**in**	**bed**	**.**	**"**
我	有	到	等待	直到	她	曾是	在	床	.	"

我得等到她上床睡觉才能下手。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**good**	**thing**	**you**	**made**	**it**	**.**
"	出色地	,	它是	一个	好的	事物	你	制成	它	.

"幸好你成功了。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

We	**were**	**about**	**ready**	**to**	**take**	**off**	**without**	**you**	**.**
我们	是	关于	准备好	到	拿	离开	没有	你	.

我们本来都准备不等你就起飞了。

[kʌm] [ɑːn] , [flɪp] ; [lets] [muːv] [aʊt] . "
Come on , Flip ; let's move out . "
来 在 , 翻动 ; 我们来吧 移动 出去 . "

走吧，弗利普，咱们搬出去。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dæni] . "
" Just a minute , Danny . "
" 只是 一个 分钟 , 丹尼 . "

“稍等一下，丹尼。”

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] , [hæf] - ['rɪzn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
" The boy paused , half - risen out of his seat .
" 这 男生 暂停 , 一半 - 升起 出去 的 他的 座位 .

男孩停顿了一下，半起身子离开了座位。

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət]['dʒɑːnsənz] [feɪs] , [hiː; hi][sæt] [bæk] [daʊn] [ə'gen] .
After staring at Johnson's face , he sat back down again .
后 凝视 在 强生 脸 , 他 卫星 后退 向下 再次 .

他盯着约翰逊的脸看了一会儿，然后又坐了下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrt] [bɔɪ] ? "
" What is it , Art boy ? "
" 什么 是 它 , 艺术 男生 ? "

“什么事，艺术小子？”

" [ðə; ði] ['diːlz] [ɔːf] .
" The deal's off .
" 这 交易的 离开 .

“交易取消了。”

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] . "
I'm cutting out . "
我是 切割 出去 . "

我要退出。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" He shook his head in disbelief .
" 他 摇晃 他的 头 在 怀疑 .

他难以置信地摇了摇头。

" [juː; jʊ]['kreɪzi][mæn] ? "
" You crazy man ? "
" 你 疯狂的 男人 ? "

你疯了吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] .
That's why I'm cutting out .
那就是 为什么 我是 切割 出去 .

这就是我退出的原因。

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [diːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][goʊ] .
" I didn't like this deal from the word go .
" 我 没有 喜欢 这 交易 从 这 单词 去 .

我从一开始就不喜欢这笔交易。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] . "
You knew that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [juːd] [goʊ] ['tʃɪkɪn] [ɑːn][juː 'es] , [ɑːrt] [bɔɪ] .
But I never thought you'd go chicken on us , Art boy .
但 我 绝不 想法 你会 去 鸡 在 我们 , 艺术 男生 .

但我没想到你会临阵退缩，阿特小子。

[nɑːt][ɑːn][oʊld] ['dæni] .
Not on old Danny .
不是 在 老的 丹尼 .

不是老丹尼。

[ðæts] [ˌem 'iː] , [rɪ'membər] ?
That's me , remember ?
那就是 我 , 记住 ?

那是我，还记得吗?

['dæni] - .
Danny Grissome .
丹尼 - .

丹尼·格里索姆。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] , [goʊz] .
What I say , goes .
什么 我 说 , 去 .

我说什么就是什么。

['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [goʊz] .
Anything I say goes .
任何事物 我 说 去 .

我说的话就是命令。

[raɪt] , [flɪp] ? "
Right , Flip ? "
正确的 , 翻动 ? "

对吧，弗利普?

" [raɪt] , ['dæni] . "
" Right , Danny . "
" 正确的 , 丹尼 . "

“没错，丹尼。”

" [raɪt] , [ɑːrt] [bɔɪ] ? "
" Right , Art boy ? "
" 正确的 , 艺术 男生 ? "

“对吧，艺术小子？”

" [nɑːt] [raɪt] , ['dæni] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['sɔːftli] .
" Not right , Danny , " said Johnson , softly .
" 不是 正确的 , 丹尼 , " 说 约翰逊 , 轻轻 .

“不对劲，丹尼，”约翰逊轻声说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You mean it .
" 你 意思是 它 .

你是认真的。

[juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You really mean it !
你 真的 意思是 它 !

你是认真的!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sædli] .
" He shook his head , sadly .
" 他 摇晃 他的 头 , 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [wɒts] [ðə; ði][wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? "
" What's the world coming to ? "
" 是什么 这 世界 未来 到 ? "

世界究竟怎么了?

" [noʊ] [gʊd] [end] , [moʊst] ['laɪkli] , " [sed] ['dʒɑːnsən] .
" No good end , most likely , " said Johnson .
" 不 好的 结尾 , 最多 可能 , " 说 约翰逊 .

“很可能不会有好结果，”约翰逊说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [mes] [maɪ'self][ʌp] ['eni] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [hæv; həv]
" But I don't intend to mess myself up any sooner than I absolutely have
[tuː; tə] . "
to . "
到 . "

“但我不想在绝对必要之前就把自己搞砸。”

" [aɪ][də'noʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

" ['dæni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" Danny shook his head again .
" 丹尼 摇晃 他的 头 再次 .

丹尼再次摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəunt][tɔːk] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrt] [bɔɪ] [aɪ] [noʊ] .
" You don't talk like the same Art boy I know .
" 你 不 讲话 喜欢 这 相同的 艺术 男生 我 知道 .

“你说话的口音跟我认识的那个Art男孩不一样了。”

[heɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['haɪdɪŋ][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [mes] [ʌv; əv] ['gʊdi] - ['gʊdi] [tɔːk] , [ɑːrt]['beɪbi] ?
Hey , is that you , hiding inside that mess of goody - goody talk , Art baby ?
嘿 , 是 那 你 , 隐藏 里面 那 混乱 的 好东西 - 好东西 讲话 , 艺术 婴儿 ?

嘿，是你吗，藏在那堆假惺惺的甜言蜜语里，艺术宝贝?

[kʌm] [ɑːn][aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] . "
Come on out and join the party . "
来 在 出去 和 加入 这 派对 . "

出来参加派对吧!

" [noʊ][goʊ] , ['dæni] .
" No go , Danny .
" 不 去 , 丹尼 .

不行，丹尼。

" ['dʒɑːnsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Johnson shook his head .
" 约翰逊 摇晃 他的 头 .

约翰逊摇了摇头。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrt] [bɔɪ] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['faɪnəli] [woʊk] [ʌp] . "
" If I'm not the same Art boy , it's because I finally woke up . "
" 如果 我是 不是 这 相同的 艺术 男生 , 它是 因为 我 最后 觉醒 向上 . "

"如果我不再是以前那个爱画画的男孩了，那是因为我终于醒悟了。"

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? " [æskt] ['kævəndɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'klipt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] .
" How did it go ? " asked Cavendish , as he unclipped the electrodes .
" 如何 做过 它 去 ? " 问 卡文迪什 , 作为 他 未剪辑 这 电极 .

"情况怎么样？"卡文迪什一边解开电极一边问道。

" [goʊ] ?
" Go ?
" 去 ?

"去?

" ['dʒɑːnsən] [ʃ'rʌgd] , [ðen] [stretʃt] [ænd; ənd] [jɔːnd] ['waɪdli] .
" Johnson shrugged , then stretched and yawned widely .
" 约翰逊 耸了耸肩 , 然后 拉伸 和 打哈欠 广泛 .

约翰逊耸了耸肩，然后伸了个懒腰，打了个大大的哈欠。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl] [raɪt] .
" I guess it went all right .
" 我 猜测 它 去 全部 正确的 .

我想一切都还算顺利。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['dæni] [ɔːr] [flɪp] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
I haven't seen Danny or Flip for forty years .
我 还没有 已见 丹尼 或者 翻动 为了 四十 年 .

我已经四十年没见过丹尼和弗利普了。

['wʌndər] [wʌt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
Wonder what ever happened to them ? "
想知道 什么 曾经 发生 到 他们 ? "

真想知道他们后来怎么样了?

" ['endɪd] [ʌp][ɪn][dʒeɪl] , [moʊst] ['laɪkli] .
" Ended up in jail , most likely .
" 结束 向上 在 监狱 , 最多 可能 .

"很可能最终进了监狱。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kraɪsɪs] ?
But what about the crisis ?
但 什么 关于 这 危机 ?

但是危机呢?

[dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you succeed in avoiding it ? "
做过 你 成功 在 避免 它 ? "

你成功避免了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二次机会(Second chance)
第2/2页

" ['kraɪsɪs] ?
" **Crisis** **?**
" 危机 ?

"危机?

" ['dʒɑːnsən] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] ['nærəud] [lɪdz] .
" **Johnson** **peered** **at** **him** **through** **narrowed** **lids** **.**
" 约翰逊 窥视 在 他 通过 范围缩小 盖子 .

约翰逊眯起眼睛，凝视着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][dæft] , [mæn] ?
" **Are** **you** **daft** **,** **man** **?**
" 是 你 愚蠢 , 男人 ?

你是不是傻啊?

[wʌt] ['kraɪsɪs][kʊd; kəd][ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][kɪdz] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
What **crisis** **could** **there** **possible** **be** **in** **a** **bunch** **of** **kids** **getting** **together** **in** **a**
什么 危机 可以 那里 可能的 是 在 一个 束 的 孩子们 获得 一起 在 一个
['kɔːrnər] [swiːt] [ʃɑːp] ? "
corner **sweet** **shop** **?** **"**
角落 甜的 店铺 ? "

一群孩子聚在街角糖果店里，能有什么危机呢?

" [bʌt; bət] . . . . " ['kævəndɪʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But** **.** **.** **.** **.** **"** **Cavendish** **shook** **his** **head** **.**
" 但 . . . . " 卡文迪什 摇晃 他的 头 .

"但是....."卡文迪什摇了摇头。

" [θɪŋz] [dɪd] [tʃeɪndʒ] ! "
" **Things** **did** **change** **!** **"**
" 事物 做过 改变 ! "

"情况确实发生了变化！"

" [wʌt] [tʃeɪndʒd] ?
" **What** **changed** **?**
" 什么 已更改 ?

发生了什么变化?

[neɪm] [ˌem 'iː][wʌn] ['kɑːnkriːt] [θɪŋ] [ðæts] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
Name **me** **one** **concrete** **thing** **that's** **different** **than** **it** **used** **to** **be** **.** **"**
姓名 我 一 具体的 事物 那就是 不同的 比 它 用过的 到 是 . "

请举出一个与过去不同的具体例子。

" [aɪ] . . . .
" **I** **.** **.** **.** **.**
" 我 . . . .

"我....

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][kɑːnt] . "
" **I** **can't** **.** **"**
" 我 不能 . "

"我不能。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" Of course you can't .
" 的 课程 你 不能 .

当然不能。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dɪd] [tʃeɪndʒ] .
And for the very simple reason that nothing did change .
和 为了 这 非常 简单的 原因 那 没有什么 做过 改变 .

原因很简单，因为一切都没有改变。

[aɪm] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
I'm still the same man I always was .
我是 仍然 这 相同的 男人 我 总是 曾是 .

我还是原来的我。

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [stɑːrt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kɑːnkriːt] ['benɪfɪts] [frʌm; frəm] [ðɪs]
And you'd better start coming up with some concrete benefits from this
和 你会 更好的 开始 未来 向上 和 一些 具体的 好处 从 这
['gædʒɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
gadget of yours .
小工具 的 你的 .

你最好开始想想你的这个小玩意儿能给你带来哪些实际好处。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɑːk] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] ['niːdɪd] — [aɪ] [toʊld] [maɪ]
You know I put myself into hock to raise the money you needed — I told my
你 知道 我 放 我 进入 跺脚 到 增加 这 钱 你 需要 — 我 讲述 我的
[waɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] ['frænʧaɪz] [tuː; tə] [maɪ] [laɪn] .
wife I was adding another franchise to my line .
妻子 我 曾是 添加 其他 特许经营 到 我的 线 .

你知道我为了筹集你需要的钱而把自己抵押了——我告诉我的妻子，我要再开一家加盟店。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faindz] [aʊt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːr; wər] [hɔkt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd]
If she finds out her jewels were hocked for me to play around
如果 她 发现 出去 她 珠宝 是 抵押 为了 我 到 玩 大约
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] ,
with a time machine ,
和 一个 时间 机器 ,

如果她发现她的珠宝被抵押出去，让我去玩时光机，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] , [ʃiːl] [flɪp] .
instead of a new line of cars , she'll flip .
反而 的 一个 新的 线 的 汽车 , 壳 翻动 .

她不会买新车，而是会翻身。

[soʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kævəndɪʃ] ?
So how about it , Cavendish ?
所以 如何 关于 它 , 卡文迪什 ?

怎么样，卡文迪什?

[sʌm; səm] ['kɑːnkriːt] [rɪ'zʌlts] [nekst] [taɪm] .
Some concrete results next time .
一些 具体的 结果 下一个 时间 .

下次要取得一些实质性成果。

" ['kævəndɪʃ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slʌg] [ʌv; əv] ['wɪski] .
" Cavendish went to the bar and returned with a generous slug of whisky .
" 卡文迪什 去 到 这 酒吧 和 返回 和 一个 慷慨的 蛞蝓 的 威士忌酒 .

卡文迪什走到吧台，回来时手里拿着一大杯威士忌。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] ['dʒɑːnsən] .
" What's this ? " said Johnson .
" 是什么 这 ? " 说 约翰逊 .

“这是什么？”约翰逊问道。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [drɪŋk] . "
" **Why , your drink . "**
" 为什么 , 你的 喝 . "

“为什么？你的饮料。”

" [drɪŋk] ?
" **Drink ?**
" 喝 ?

“喝?

" [hiː; hi] [snɔːtid] .
" **He snorted .**
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [drɪŋk] , [mæn] .
" **You know I don't drink , man .**
" 你 知道 我 不 喝 , 男人 .

你知道我不喝酒，伙计。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔːn] [kəm'pliːtli] [dæft] ?
Have you gone completely daft ?
有 你 已消失 完全地 愚蠢 ?

你是不是疯了?

[aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] ['ælkəhɔːl] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] .
I haven't touched alcohol since I was a youngster .
我 还没有 感动 酒精 自从 我 曾是 一个 青少年 .

我从小就没碰过酒。

" ['kævəndɪʃ] [siːmd] [nɪr] [terz] .
" **Cavendish seemed near tears .**
" 卡文迪什 似乎 靠近 眼泪 .

卡文迪什似乎快要哭了。

[hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] ['wɪski] [hɪm'self] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
He drank the whisky himself , then turned back to the machine .
他 喝 这 威士忌酒 他自己 , 然后 转向 后退 到 这 机器 .

他自己喝了威士忌，然后转身回到机器旁。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? "
" **What are you up to now ? "**
" 什么 是 你 向上 到 现在 ? "

你现在在忙什么?

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['kraɪsɪs] [pɔɪnt] .
" **I'm looking for a suitable crisis point .**
" 我是 寻找 为了 一个 合适的 危机 观点 .

我正在寻找合适的危机点。

" [ðə; ði] [skriːn] ['weivəd] , [ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] — ['hevi]
" **The screen wavered , then filled with a group of men in uniform — heavy**
" 这 屏幕 犹豫不决 , 然后 已填 和 一个 团体 的 男人 在 制服 — 重的
['wɪntər] [gɑːrb] .
winter garb .
冬天 外衣 .

屏幕晃动了一下，然后出现了一群身穿制服的男人——厚重的冬装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ;
They were clustered around a small fire in a cave ;
他们 是 聚类 大约 一个 小的 火 在 一个 洞穴 ;

他们聚集在山洞里的一小堆篝火旁;

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːtɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .

one	seemed	to	be	heating	coffee	in	a	tin	can	.
一	似乎	到	是	加热	咖啡	在	一个	锡	能	.

其中一人似乎正在用锡罐加热咖啡。

['dʒɑːnsən] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

Johnson	sucked	in	his	breath	.
约翰逊	真烂	在	他的	气息	.

约翰逊倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "

"	You	know	what	is	going	to	happen	?	"
"	你	知道	什么	是	去	到	发生	?	"

你知道接下来会发生什么吗?

" [jes] , ['dæmɪt] !

"	Yes	,	dammit	!
"	是的	,	该死	!

“是的，该死的！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ! "

You're	a	devil	!	"
你是	一个	魔鬼	!	"

你真是个魔鬼!

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] . . . .

"	I	sometimes	wonder	.	.	.	.
"	我	有时	想知道	.	.	.	.

我有时会想.....

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

" [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [floʊd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

"	He	adjusted	the	picture	,	and	events	flowed	forward	a	few	hours	.
"	他	调整	这	图片	,	和	活动	流动	向前	一个	很少	小时	.

他调整了画面，事情又向前推进了几个小时。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [hɪl] .

The	soldiers	were	now	at	the	base	of	a	snow	-	covered	hill	.
这	士兵	是	现在	在	这	根据	的	一个	雪	-	涵盖	爬坡道	.

士兵们现在位于一座白雪皑皑的山脚下。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [ber] , [ðə; ði]['tɪmbər] - [laɪn] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] [əb'siːnli]

Above	them	,	gaunt	and	bare	,	the	timber	-	line	beckoned	with	obscenely
多于	他们	,	瘦削	和	裸	,	这	木材	-	线	招手	和	淫秽地

['stretʃɪŋ] [lɪmz] .

stretching	limbs	.
伸展	四肢	.

在他们上方，光秃秃的、瘦削的林线伸展着怪异的枝干，仿佛在召唤着他们。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fleɪ] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm] ['sʌmpleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] .

Suddenly	**a**	**flare**	**shot**	**up**	**from**	**someplace**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**little**	**band**	**.**
突然	一个	耀斑	射击	向上	从	某个地方	到	这	正确的	的	这	小的	乐队	.

突然，从小乐队右侧的某个地方射出一道闪光。

[ɪts] ['ɪri] [gler] [pɪkt] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] .

Its	**eerie**	**glare**	**picked**	**out**	**unexpected**	**shadows**	**among**	**the**	**trees**	**above**	**.**
它是	怪异	强光	挑选	出去	意外	阴影	之中	这	树木	多于	.

它那诡异的光芒照亮了上方树木间意想不到的阴影。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

One	**of**	**the**	**soldiers**	**,**
一	的	这	士兵	,

其中一名士兵，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [nɪr] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrsən(ə)l] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

facing	**the**	**prospect**	**of**	**near**	**and**	**immediate**	**personal**	**death**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**
面向	这	前景	的	靠近	和	即时	个人的	死亡	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

这是他一生中第一次面临迫在眉睫的死亡威胁。

['pænɪkt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːs] [gʌn] .

panicked	**and**	**began**	**spraying**	**the**	**tree**	**-**	**line**	**with**	**his**	**grease**	**gun**	**.**
惊慌失措	和	开始	喷洒	这	树	-	线	和	他的	润滑脂	枪	.

他惊慌失措，开始用润滑油枪向树林边缘喷洒润滑油。

['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['splɪntərz] [ʌv; əv] [wʊd] [kɪkt] [aʊt] ,

Branches	**and**	**splinters**	**of**	**wood**	**kicked**	**out**	**,**
分支	和	碎片	的	木头	踢	出去	,

树枝和木屑被踢了出来，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði][gʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] .

until	**the**	**Sergeant**	**reached**	**out**	**and**	**slapped**	**the**	**gun**	**from**	**the**	**boy's**	**arms**	**.**
直到	这	军士	达到	出去	和	被掌掴	这	枪	从	这	男孩们	武器	.

直到中士伸手将男孩怀里的枪打掉。

[ðə; ði][men] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] ; [ðen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

The	**men**	**waited**	**until**	**an**	**unheard**	**signal**	**sounded**	**;**	**then**	**the**	**Sergeant**	**waved**	**them**	**on**	**up**	**the**	**hill**	**.**
这	男人	等待	直到	一个	闻所未闻	信号	听起来	;	然后	这	军士	挥手	他们	在	向上	这	爬坡道	.

男人们等到听到一声无声的信号响起；然后中士挥手示意他们上山。

['sloʊli] , ['kɔːʃəsli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðeɪ] [meɪd] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [triːz] .

Slowly	**,**	**cautiously**	**at**	**first**	**,**	**they**	**made**	**progress**	**through**	**the**	**protecting**	**trees**	**.**
缓慢地	,	谨慎地	在	第一的	,	他们	制成	进步	通过	这	保护	树木	.

他们起初小心翼翼地缓慢穿过树木的保护层。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['tɪmbər] - [laɪn][ænd; ənd][froʊz] .

But	**then**	**they**	**reached**	**the**	**timber**	**-**	**line**	**and**	**froze**	**.**
但	然后	他们	达到	这	木材	-	线	和	冻住了	.

但随后他们到达了林木线，然后就被冻住了。

['kəːsiŋ] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [muːvd] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['ʃʌvɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [prə'tekʃn] .

Cursing	**,**	**the**	**Sergeant**	**moved**	**from**	**man**	**to**	**man**	**,**	**shoving**	**them**	**out**	**of**	**the**	**false**	**protection**	**.**
咒骂	,	这	军士	已搬	从	男人	到	男人	,	推搡	他们	出去	的	这	错误的	保护	.

中士一边咒骂，一边挨个推搡着那些人，把他们从虚假的保护圈里拽了出来。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]['faɪərd] ['ɜ:rliər] .

At	last	he	came	to	the	boy	who	had	fired	earlier	.
在	最后的	他	来了	到	这	男生	WHO	有	被解雇	早些时候	.

最后他找到了之前开枪的那个男孩。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['oʊldər][mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] ,

Just	as	the	older	man	placed	his	hand	on	the	boy's	shoulder	,
只是	作为	这	老	男人	放置	他的	手	在	这	男孩们	肩膀	,

就在老人将手放在男孩肩膀上的时候，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] , ['rʌnɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . . . .

the	boy	twisted	and	broke	away	,	running	madly	down	the	hill	.	.	.	.
这	男生	扭曲	和	打破	离开	,	跑步	疯狂地	向下	这	爬坡道	.	.	.	.

男孩扭动身体挣脱开来，疯狂地朝山下跑去.....

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [dæm] [ju:; jʊ] !

"	That's	enough	,	damn	you	!
"	那就是	足够的	,	该死	你	!

“够了，你这该死的家伙！”

" ['kævəndɪʃ] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]['dʒɑ:nsənz][saɪd] .

"	Cavendish	turned	off	the	picture	and	came	back	to	Johnson's	side	.
"	卡文迪什	转向	离开	这	图片	和	来了	后退	到	强生	边	.

卡文迪什关掉画面，回到约翰逊身边。

" [ðeɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] [ju:; jʊ] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? "

"	They	court	-	martialed	you	,	didn't	they	?	"
"	他们	法庭	-	武术	你	,	没有	他们	?	"

“他们把你送上军事法庭了，对吧？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʌlli] .

"	You	know	they	did	,	"	he	said	,	dully	.
"	你	知道	他们	做过	,	"	他	说	,	沉闷地	.

“你知道他们确实这么做了，”他语气沉闷地说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'lʌki] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	You	were	unlucky	,	that's	all	.
"	你	是	倒霉	,	那就是	全部	.

你只是运气不好，仅此而已。

['meni] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [spu:ks] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][taɪm] ['ʌndər]['faɪər] .

Many	a	soldier	spooks	his	first	time	under	fire	.
许多	一个	士兵	幽灵	他的	第一的	时间	在下面	火	.

许多士兵第一次经历枪林弹雨时都会受到惊吓。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][rʌn] [ə'weɪ] . "

A	lot	of	them	run	away	.	"
一个	很多	的	他们	跑步	离开	.	"

他们中的许多人都逃跑了。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][rʌn] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ?

"	How	many	of	them	run	right	into	the	arms	of	their	Commanding	General	?
"	如何	许多	的	他们	跑步	正确的	进入	这	武器	的	他们的	指挥	一般的	?

"

"

"

“他们当中有多少人会直接投入他们指挥官的怀抱？”

" [ʌn'lʌki] , " [sed] ['kævəndɪʃ] .

"	Unlucky	,	"	said	Cavendish	.
"	倒霉	,	"	说	卡文迪什	.

“真倒霉，”卡文迪什说道。

" [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['bɪtərli] .
" They kicked me out , " said Johnson , bitterly .
" 他们 踢 我 出去 , " 说 约翰逊 , 苦涩地 .

"他们把我赶出来了,"约翰逊愤愤不平地说。

" [ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] — - ['kaʊərdɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['enəmi] ['ækʃ(ə)n] - .
" A dishonorable discharge — ' cowardice in the face of enemy action ' .
" 一个 不光彩的 释放 — - 怯懦 在 这 脸 的 敌人 行动 - .

"不光彩退伍——'面对敌人的行动表现出懦弱'。"

[sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ] ['dɪdnt] [feɪs] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɑːd] . "
Said I was lucky I didn't face the firing squad . "
说 我 曾是 幸运的 我 没有 脸 这 射击 队 . "

他说我很幸运，没有被枪决。

" ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər]['hjuːmən] , [tuː] , " [sed] ['kævəndɪʃ] .
" Officers are human , too , " said Cavendish .
" 警官 是 人类 , 也 , " 说 卡文迪什 .

"警官也是人,"卡文迪什说。

" [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [stres] , [ðeɪ] [tend] [tuː; tə]['pænɪk] . "
" In times of stress , they tend to panic . "
" 在 时代 的 压力 , 他们 趋向 到 恐慌 . "

"在压力大的时候，他们往往会惊慌失措。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] - , " [sed] ['dʒɑːnsən] .
" They were ' making an example of me ' , " said Johnson .
" 他们 是 - 制作 一个 例子 的 我 - , " 说 约翰逊 .

约翰逊说："他们是在'杀鸡儆猴'。"

[hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] ['hjuːmərləs] [saʊnd] [ðæt] ['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] .
He laughed , a humorless sound that grated on the ears .
他 笑了 , 一个 缺乏幽默感 声音 那 磨碎的 在 这 耳朵 .

他笑了，那笑声毫无幽默感，令人难以忍受。

" [sʌm; səm][ɪg'zæmp(ə)l] .
" Some example .
" 一些 例子 .

举例来说。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
It took me twenty years to live it down . "
它 采取 我 二十 年 到 居住 它 向下 . "

我花了二十年才从那件事中走出来。

" [bʌt; bət]['piːp(ə)l][duː][fər'get] , [ɪ'ventʃuəli] . "
" But people do forget , eventually . "
" 但 人们 做 忘记 , 最终 . "

但人们最终还是会忘记的。

" [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" Not all of them . "
" 不是 全部 的 他们 . "

"并非全部。"

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Shall we get on with it ? "
" 将 我们 得到 在 和 它 ? "

我们开始吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mæn] .
" Of course , man .
" 的 课程 , 男人 .

当然，伙计。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !
This is what I have been waiting for !
这 是 什么 我 有 到过 等待 为了 !

这就是我一直期待的!

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" His words were sharp and impatient .
" 他的 字 是 锋利的 和 不耐烦 .

他的言辞尖锐而急躁。

" [heɪ] , [ɑːrt] !
" Hey , Art !
" 嘿 , 艺术 !

"嘿，艺术！"

[gɑːt][ə; eɪ] [bʌt] ? "
Got a butt ? "
得到 一个 屁股 ? "

有屁股吗?

" [jeə] , [ʃʊr] .
" Yeah , sure .
" 是的 , 当然 .

"是啊，当然。"

" [ɑːrt]['dʒɑːnsən] ['skræbəld] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌmpld]
" Art Johnson scrabbled around inside his jacket and came out with a crumpled
" 艺术 约翰逊 打乱 大约 里面 他的 夹克 和 来了 出去 和 一个 皱巴巴的
[pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
pack of cigarettes .
盒 的 香烟 .

"阿特·约翰逊在夹克里摸索了一番，掏出一包皱巴巴的香烟。"

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
He passed them over .
他 通过了 他们 超过 .

他把它们交给了他们。

" [θæŋks] , ['bʌdi] .
" Thanks , buddy .
" 谢谢 , 伙伴 .

谢谢，兄弟。

[gɑːd] , [bʌt; bət] [its] [koʊld] [hɪr] !
God , but it's cold here !
上帝 , 但 它是 寒冷的 这里 !

天哪，这里好冷啊!

" [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf] [wʌn] [glʌv] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði]
" He stripped off one glove and warmed the palm of his hand over the
" 他 脱衣舞 离开 一 手套 和 温暖 这 棕榈 的 他的 手 超过 这
['gloʊɪŋ] [koʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] .
glowing coal of the cigarette .
发光 煤炭 的 这 卷烟 .

他脱下一只手套，把手掌放在香烟燃烧的炭火上烤暖。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [pleɪs] ['gɑːdfərseɪkən] . "
" Now I know what they mean when they call a place Godforsaken . "
" 现在 我 知道 什么 他们 意思是 什么时候 他们 称呼 一个 地方 被上帝遗弃的 . "

"现在我终于明白他们说的'上帝遗弃的地方'是什么意思了。"

" [iːz] [ɔːf][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [tuː] !
" **Ease** **off** **there** **,** **you** **two** **!**
" 舒适 离开 那里 , 你 二 !

你们两个冷静点!

" ['sɑːrdʒənt] ['stɛbɪnz] ['glaʊəd] [ðer; ðər] [wei] .
" **Sergeant** **Stebbins** **glowered** **their** **way** **.**
" 军士 斯蒂宾斯 怒目而视 他们的 方式 .

斯蒂宾斯中士怒视着他们。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['evri] [tʃɪŋk] [ɪn] [kə'riə] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ? "
" **You** **want** **every** **chink** **in** **Korea** **to** **hear** **you** **?** **"**
" 你 想 每一个 裂缝 在 韩国 到 听到 你 ? "

"你想让韩国的每个中国人都听到你的话吗? "

" ['sɑːri] , [sɑːrdʒ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['sɪgəret] - ['bʌmər] .
" **Sorry** **,** **Sarge** **,** **"** **muttered** **the** **cigarette** **-** **bummer** **.**
" 对不起 , 萨奇 , " 低声说道 这 卷烟 - 真扫兴 .

"对不起，长官，"那个偷烟的家伙咕哝道。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
He **dropped** **his** **voice** **to** **a** **whisper** **.**
他 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，几乎是耳语。

" [heɪ] , ['ɑːti] !
" **Hey** **,** **Artie** **!**
" 嘿 , 阿蒂 !

"嘿，阿蒂! "

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [ɪn][fɑːks] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [bʊk] [ɑːn] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv]
I **hear** **some** **of** **the** **guys** **in** **Fox** **company** **are** **making** **book** **on** **how** **many** **of**
我 听到 一些 的 这 伙计们 在 狐狸 公司 是 制作 书 在 如何 许多 的
[ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] . "
us **live** **through** **the** **day** **.** **"**
我们 居住 通过 这 天 . "

我听说福克斯公司有些人正在写一本书，研究我们每个人一天都活了多久。

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

" ['dʒɑːnsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Johnson** **shook** **his** **head** **.**
" 约翰逊 摇晃 他的 头 .

约翰逊摇了摇头。

" [sʌm; səm] - [bet][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðɚz] ['fjuːnərəl] . "
" **Some** **characters'll** **bet** **on** **their** **own** **mother's** **funeral** **.** **"**
" 一些 - 赌注 在 他们的 自己的 母亲的 葬礼 . "

"有些人甚至会拿自己母亲的葬礼打赌。"

" [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] .
" **Or** **their** **own** **.**
" 或者 他们的 自己的 .

"或者他们自己的。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['gɪgld] .
" **The** **boy** **giggled** **.**
" 这 男生 咯咯地笑 .

男孩咯咯地笑了起来。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪnərz] ['kudnt] [kə'lekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
" **Wouldn't** **it** **be** **funny** **if** **the** **winners** **couldn't** **collect** **because** **they** **were** **all**
" 不会 它 是 有趣的 如果 这 获奖者 不能 收集 因为 他们 是 全部
[ded] ? "
dead **?** **"**
死的 ? "

"如果中奖者因为都死了而无法领奖，那岂不是很滑稽？"

" [ə; eɪ]['riːəl] [skriːm] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['saʊərli] .
" **A** **real** **scream** **,** **"** **said** **Johnson** **,** **sourly** **.**
" 一个 真实的 尖叫 , " 说 约翰逊 , 酸涩地 .

"真是尖叫声，"约翰逊酸溜溜地说。

" [lʊk] , [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hʌ] ?
" **Look** **,** **let's** **change** **the** **subject** **,** **huh** **?**
" 看 , 我们来吧 改变 这 主题 , 嗯 ?

"我们换个话题吧，好吗？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃ'rʌgd] .
" **The** **boy** **shrugged** **.**
" 这 男生 耸了耸肩 .

男孩耸了耸肩。

" [ʃʊr] , [ɑːrt] .
" **Sure** **,** **Art** **.**
" 当然 , 艺术 .

"当然，艺术。"

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
Anything **you** **say** **.**
任何事物 你 说 .

你说的任何话。

" [ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
" **They** **lapsed** **into** **silence** **,**
" 他们 失效 进入 沉默 ,

他们陷入了沉默，

[ænd; ənd][ɑːrt]['dʒɑːnsən] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd]
and **Art** **Johnson** **considered** **the** **improbable** **amount** **of** **circumstances** **that** **had**
和 艺术 约翰逊 经过考虑的 这 不太可能 数量 的 情况 那 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbərd] [bʌt; bət] ['neɪmləs] [hɪl] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
brought **him** **to** **the** **base** **of** **this** **numbered** **but** **nameless** **hill** **half** **across** **the**
带来 他 到 这 根据 的 这 编号 但 无名 爬坡道 一半 穿过 这
[wɜːrld][frʌm; frəm][hoʊm] .
world **from** **home** **.**
世界 从 家 .

阿特·约翰逊心想，究竟是怎样一系列不可思议的巧合，才让他来到了这座有编号但没有名字的山脚下，而这里距离他的家乡足足有半个地球之遥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [læk] ['maɪtɪli] .
There **was** **nothing** **of** **home** **here** **,** **and** **he** **felt** **the** **lack** **mightily** **.**
那里 曾是 没有什么 的 家 这里 , 和 他 毛毡 这 缺少 非常 .

这里没有丝毫家乡的气息，他对此感到十分失落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [fjuː] ['aʊərz][hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi]
There **was** **a** **very** **good** **chance** **that** **before** **another** **few** **hours** **had** **passed** **,** **he**
那里 曾是 一个 非常 好的 机会 那 前 其他 很少 小时 有 通过了 , 他
[wʊd] [biː; bi] [ded] .
would **be** **dead** **.**
会 是 死的 .

很有可能再过几个小时，他就会死去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hoʊm] [ə'gen] .

And	**then**	**he**	**would**	**never**	**see**	**home**	**again**	**.**
和	然后	他	会	绝不	看	家	再次	.

然后他就再也回不了家了。

[hiː; hi] ['ʃivəd] .

He	**shivered**	**.**
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ðə; ði] [θɔːt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

The	**thought**	**frightened**	**him**	**.**
这	想法	害怕	他	.

这个念头让他感到害怕。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] .

He	**didn't**	**want**	**to**	**die**	**.**
他	没有	想	到	死	.

他不想死。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] ['iːðər] .

Not	**that**	**he**	**supposed**	**any**	**of**	**the**	**other**	**men**	**wanted**	**to**	**die**	**either**	**.**
不是	那	他	据称	任何	的	这	其他	男人	通缉	到	死	任何一个	.

他觉得其他人也都不想死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] , ['ʌðər] ['biːɪŋs] , ['eɪliən] [ɪn] [ɑːrt] ['dʒɑːnsənz] [wɜːrld] .

But	**they**	**were**	**remote**	**,**	**other**	**beings**	**,**	**alien**	**in**	**Art**	**Johnson's**	**world**	**.**
但	他们	是	偏僻的	,	其他	生物	,	外星人	在	艺术	强生	世界	.

但在阿特·约翰逊的世界里，他们是遥远的异类，是外来的生物。

[wʌt] [ðeɪ] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] ; [wʌt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [nuː] .

What	**they**	**felt**	**he**	**could**	**not**	**guess**	**;**	**what**	**he**	**felt**	**he**	**knew**	**.**
什么	他们	毛毡	他	可以	不是	猜测	;	什么	他	毛毡	他	知道	.

他们感受到的他无法猜到；他感受到的他却知道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] !

And	**he**	**did**	**not**	**want**	**to**	**die**	**!**
和	他	做过	不是	想	到	死	!

他并不想死！

" [heɪ] , [ɑːrt] ! "

"	**Hey**	**,**	**Art**	**!**	**"**
"	嘿	,	艺术	!	"

"嘿，阿特！"

" [ʌ; ɜː] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuːi] ? "

"	**Uh**	**,**	**what**	**is**	**it**	**,**	**Tooey**	**?**	**"**
"	呃	,	什么	是	它	,	图伊	?	"

"呃，什么事，图伊？"

" [tʃɪŋks] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**Chinks**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	裂缝	,	我	思考	.

我想是"裂缝"。

[ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .

Up	**there**	**in**	**the**	**trees**	**.**
向上	那里	在	这	树木	.

在树上。

[gɑːd] , [ðeə(r)] ['sniːkɪŋ] [daʊn] ! "

God	**,**	**they're**	**sneaking**	**down**	**!**	**"**
上帝	,	它们是	鬼鬼祟祟	向下	!	"

天哪，他们正偷偷摸摸地往下走！

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

['dæmɪt] , [wer] ?
Dammit , where ?
该死 , 在哪里 ?

该死，在哪儿?

" [hiː; hi] ['θʌmd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːs] [gʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [ber]
" He thumbed the safety of his grease gun , and brought it up to bear
" 他 拇指 这 安全 的 他的 润滑脂 枪 , 和 带来 它 向上 到 熊
[ɑːn][ðə; ði] [triːz] .
on the trees .
在 这 树木 .

他打开了黄油枪的保险，然后举枪对准树木。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stɑːk] ; [ðə; ði] ['trɪgər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [dɪ'pres] —
His fingers tightened around the stock ; the trigger started to depress —
他的 手指 收紧 大约 这 库存 ; 这 扳机 开始 到 抑郁 —

他的手指紧紧握住枪托；扳机开始下压——

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .
Something clicked .
某物 点击 .

突然，我明白了。

" ['dʒiːzəs] , ['ɑːti] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !
" Jesus , Artie , they're coming !
" 耶稣 , 阿蒂 , 它们是 未来 !

“耶稣，阿蒂，他们来了！”

" [ɑːrt]['dʒɑːnsənz] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] .
" Art Johnson's eyes took on a faraway look .
" 艺术 强生 眼睛 采取 在 一个 离这很远 看 .

“阿特·约翰逊的眼神变得遥远起来。”

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['luːsnd] [ðer; ðər] [deθ] [grɪp][ɑːn][ðə; ði][gʌn] .
His fingers loosened their death grip on the gun .
他的 手指 松动 他们的 死亡 紧握 在 这 枪 .

他紧握枪支的手指松开了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['ɑːti] ! "
" Artie ! "
" 阿蒂 ! "

“阿蒂！”

" [ʃʌt] [ʌp] , [tuːi] !
" Shut up , Tooey !
" 关闭 向上 , 图伊 !

“闭嘴，图伊！”

" [riːtʃɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
" **Reaching** **out** **,** **he** **slapped** **the** **boy's** **face** **.**
" 到达 出去 , 他 被掌掴 这 男孩们 脸 .

他伸手打了男孩一巴掌。

" [jʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] . "
" **You're** **imagining** **things** **.** **"**
" 你是 想象 事物 . "

“你在胡思乱想。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʌp][ðer; ðər] , ['ɑːti] ! " ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **But** **they're** **up** **there** **,** **Artie** **!** **"** **whimpered** **the** **boy** **.**
" 但 它们是 向上 那里 , 阿蒂 ! " 呜咽 这 男生 .

“可是它们就在上面，阿蒂！”男孩呜咽着说。

" [ʃʊr] [ðeə(r)] [ʌp][ðer; ðər] .
" **Sure** **they're** **up** **there** **.**
" 当然 它们是 向上 那里 .

“当然，它们就在那里。”

[bʌt; bət][nɑːt] [wer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
But **not** **where** **you** **think** **they** **are** **.**
但 不是 在哪里 你 思考 他们 是 .

但它们并不在你想象的地方。

[ðeə(r)] [dʌg][ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [keivz] .
They're **dug** **in** **,** **in** **the** **caves** **.**
它们是 挖 在 , 在 这 洞穴 .

它们就埋在洞穴里。

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm][aʊt] .
And **it's** **going** **to** **be** **up** **to** **us** **to** **dig** **them** **out** **.**
和 它是 去 到 是 向上 到 我们 到 挖 他们 出去 .

接下来就得靠我们把它们挖出来了。

[naʊ] [snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Now **snap** **out** **of** **it** **!**
现在 折断 出去 的 它 !

醒醒吧!

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fler] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] .
" **Suddenly** **a** **flare** **shot** **up** **from** **somewhere** **to** **their** **right** **.**
" 突然 一个 耀斑 射击 向上 从 某处 到 他们的 正确的 .

“突然，他们右侧某处射出一束照明弹。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hwisld] , [ðen] [pɑːpt] , [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['hɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] [naɪt] - [ə'dʒʌstɪd] [aɪz] .
It **whistled** **,** **then** **popped** **,** **the** **white** **light** **hurting** **their** **night** **-** **adjusted** **eyes** **.**
它 吹口哨 , 然后 爆裂 , 这 白色的 光 受伤 他们的 夜晚 - 调整 眼睛 .

它发出呼啸声，然后爆裂开来，白光刺痛了他们已经适应夜视的眼睛。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['stɛbɪnz] ['hwisld] [ænd; ənd][ðə; ði][men]['stɑːrtɪd] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
A **moment** **later** **,** **Stebbins** **whistled** **and** **the** **men** **started** **moving** **up** **the** **hill** **.**
一个 片刻 之后 , 斯蒂宾斯 吹口哨 和 这 男人 开始 移动 向上 这 爬坡道 .

片刻之后，斯蒂宾斯吹了一声口哨，男人们开始向山上走去。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['tɪmbər] - [laɪn] , [ænd; ənd] ['stɛbɪnz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,
They **paused** **at** **the** **timber** **-** **line** **,** **and** **Stebbins** **cursed** **,**
他们 暂停 在 这 木材 - 线 , 和 斯蒂宾斯 被诅咒的 ,

他们在林木线处停了下来，斯蒂宾斯咒骂了一声。

['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn][ænd; ənd][ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [prə'tekʃn]

moving	from	man	to	man	and	urging	him	out	of	the	false	protection
移动	从	男人	到	男人	和	敦促	他	出去	的	这	错误的	保护

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns][ʌv; əv]['boʊldər] - [pɑːkt] [snoʊ] .

of	the	trees	and	onto	the	broad	expanse	of	boulder	-	pocked	snow	.
的	这	树木	和	到	这	广阔	广阔	的	巨石	-	满是坑洼的	雪	.

他挨个劝说人们离开树木的虚假庇护，走到布满巨石的广阔雪地上。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə'nʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

Above	them	,	another	two	hundred	yards	,
多于	他们	,	其他	二	百	码	,

在他们上方，还有两百码。

[blæk] ['dɑːts] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [keivz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

black	dots	against	the	snow	showed	where	the	caves	were	waiting	for	them	.
黑色的	点	反对	这	雪	显示	在哪里	这	洞穴	是	等待	为了	他们	.

雪地上的黑点标示着洞穴的位置。

['dʒɑːnsən][kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slænt] - [aɪd] [men] [wɪ'ðɪn] .

Johnson	could	visualize	the	little	slant	-	eyed	men	within	.
约翰逊	可以	可视化	这	小的	倾斜	-	眼睛	男人	之内	.

约翰逊能想象出里面那些眯缝眼的小人。

[hiː; hi] [flɔpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] ['rɪgəld] ['fɔːrwərd] .

He	flopped	to	his	belly	and	wriggled	forward	.
他	失败	到	他的	腹部	和	扭动	向前	.

他扑倒在地，趴在地上，扭动着身子向前挪动。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dæʃt] ['twenti] [jaːdz] ,

Suddenly	he	stood	up	and	dashed	twenty	yards	,
突然	他	站立	向上	和	虚线	二十	码	,

他突然站起身，冲刺了二十码，

[ðen] [flɔpt] [ə'gen] [æz; əz] ['bulits] [hwaɪnd] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ber]

then	flopped	again	as	bullets	whined	through	the	space	occupied	by	his	body	bare
然后	失败	再次	作为	子弹	抱怨	通过	这	空间	占领	经过	他的	身体	裸

['ɪnstənts] ['ɜːrliər] .

instants	earlier	.
瞬间	早些时候	.

然后，子弹呼啸着穿过他刚才躺过的身体，他又一次倒了下去。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [feɪs] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] ,

He	lay	there	,	face	pressed	into	the	snow	,
他	躺	那里	,	脸	按下	进入	这	雪	,

他躺在那里，脸埋在雪里。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz]['stɑːrtɪd] ['tɛnsɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ə'kɔːrd] .

until	the	muscles	of	his	legs	started	tensing	of	their	own	accord	.
直到	这	肌肉	的	他的	腿	开始	紧张	的	他们的	自己的	符合	.

直到他腿部的肌肉开始不由自主地紧绷起来。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

Then	he	was	up	again	,	and	running	for	dear	life	.
然后	他	曾是	向上	再次	,	和	跑步	为了	亲爱的	生活	.

然后他又爬了起来，拼命奔跑。

[gʌn] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [naʊ] ,

Gun	fire	was	bursting	all	around	now	,
枪	火	曾是	爆发	全部	大约	现在	,

枪声顿时响彻四周。

[ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['sɑːlɪd] [skriːn] [ʌv; əv] [liːd] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [keivz] .

a	seemingly	solid	screen	of	lead	pouring	down	from	the	caves	.
一个	似乎	坚硬的	屏幕	的	带领	浇注	向下	从	这	洞穴	.

一道看似坚实的铅幕从洞穴中倾泻而下。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['bæriər] ;

But	the	men	were	getting	through	the	barrier	;
但	这	男人	是	获得	通过	这	障碍	;

但这些人正在突破障碍;

[wʌn] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɑːk] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [keɪv] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ˌʌn'lɪmbərɪŋ]

one	slammed	into	the	rock	wall	beside	a	cave	mouth	and	started	unlimbering
一	猛烈抨击	进入	这	岩石	墙	旁	一个	洞穴	嘴	和	开始	舒展

[grə'neɪdz] ,

grenades	,
手榴弹	,

其中一人撞到洞口旁的岩壁上，开始抛掷手榴弹。

['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ðɪ][pɪnz] .

tossing	them	in	as	quickly	as	he	could	pull	the	pins	.
抛掷	他们	在	作为	迅速地	作为	他	可以	拉	这	别针	.

他拔掉保险销后，以最快的速度把它们扔了进去。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ə; eɪ][væst] [tʌŋ] [ʌv; əv]['faɪər] [rɔːrd] [aʊt] ,

Seconds	later	a	vast	tongue	of	fire	roared	out	,
秒	之后	一个	广阔的	舌头	的	火	咆哮	出去	,

几秒钟后，一道巨大的火舌喷涌而出。

['meltɪŋ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bærən] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] .

melting	the	snow	and	scorching	the	barren	earth	beneath	.
融化	这	雪	和	灼热	这	荒芜	地球	下面	.

融化积雪，灼烧下方的贫瘠土地。

[ðə; ðɪ]['faɪər][proʊbd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ][saɪd][ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [keɪv] [ʃʊk] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

The	fire	probed	down	the	hill	as	the	side	around	the	cave	shook	and	roared	.
这	火	探测	向下	这	爬坡道	作为	这	边	大约	这	洞穴	摇晃	和	咆哮	.

火势沿着山坡向下蔓延，洞穴周围的岩石剧烈摇晃，发出轰鸣声。

[ðə; ðɪ]['faɪər] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ɑːrt]['dʒɑːnsən] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

The	fire	reached	and	passed	over	Art	Johnson	,	lying	in	the	snow	,
这	火	达到	和	通过了	超过	艺术	约翰逊	,	说谎	在	这	雪	,

大火烧到了躺在雪地里的阿特·约翰逊身上，并迅速蔓延开来。

['fɪŋgərz] [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɑːk] [bɪ'niːθ] .

fingers	digging	at	the	rock	beneath	.
手指	挖掘	在	这	岩石	下面	.

手指抠着下面的岩石。

[baɪ][ɪts] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] ,

By	its	orange	light	,
经过	它是	橙子	光	,

透过它橙色的光芒，

[ðə; ðɪ] ['spredɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [red] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌlərɪŋ]

the	spreading	circle	of	red	around	the	soldier	blended	into	the	artificial	coloring
这	传播	圆圈	的	红色的	大约	这	士兵	混合	进入	这	人造的	染色

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] .

of	the	snow	.
的	这	雪	.

士兵周围蔓延开来的红色圆圈与人造雪的颜色融为一体。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Just	think	of	it	!
"	只是	思考	的	它	!

想想看！

" ['kævəndɪʃ] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][desk] .

"	Cavendish	pounded	his	hand	on	the	desk	.
"	卡文迪什	猛击	他的	手	在	这	桌子	.

卡文迪什猛地一拍桌子。

" [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['aʊər; ɑːr] [mɪ'steɪks] , [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

"	The	chance	to	go	back	and	correct	our	mistakes	,	live	our	lives
"	这	机会	到	去	后退	和	正确的	我们的	错误	,	居住	我们的	生活

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

"有机会回到过去，改正我们的错误，重新开始我们的人生。"

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [mɪst] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [pæst] [ʌp] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [meɪd] [rɔːŋ] — [ɔːl]

The	opportunities	missed	,	the	chances	passed	up	,	the	decisions	made	wrong	—	all
这	机会	错过	,	这	机会	通过了	向上	,	这	决策	制成	错误的	—	全部

[kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

can	be	changed	.
能	是	已更改	.

错失的机会、错过的机遇、错误的决定——这一切都可以改变。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [swɜːld] [ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	man	in	the	chair	swirled	the	dregs	of	the	whisky	in	the	bottom	of	the
"	这	男人	在	这	椅子	旋转	这	渣	的	这	威士忌酒	在	这	底部	的	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

椅子上的男人晃了晃杯底剩下的威士忌残渣。

" [goʊ][ɑːn] , ['kævəndɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	on	,	Cavendish	,	"	he	said	.
"	去	在	,	卡文迪什	,	"	他	说	.

"继续，卡文迪什，"他说。

" [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] .

"	You're	keeping	my	interest	.
"	你是	保持	我的	兴趣	.

"你成功引起了我的兴趣。"

" ['kævəndɪʃ] [flʌʃt] .

"	Cavendish	flushed	.
"	卡文迪什	酡	.

卡文迪什脸红了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Blackwell	.
"	感谢	你	,	先生	.	布莱克威尔	.

"谢谢你，布莱克威尔先生。"

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [ʌp][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðɪs] .

I	knew	a	man	of	your	position	would	not	pass	up	an	opportunity	like	this	.
我	知道	一个	男人	的	你的	位置	会	不是	经过	向上	一个	机会	喜欢	这	.

我知道像你这样的人不会放过这样的机会。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] !

Why	,	this	is	another	chance	to	make	the	world	!
为什么	,	这	是	其他	机会	到	制作	这	世界	!

这是又一次改变世界的机会！

[ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] !

A	**second**	**chance**	**!**
一个	第二	机会	!

第二次机会!

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神